This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

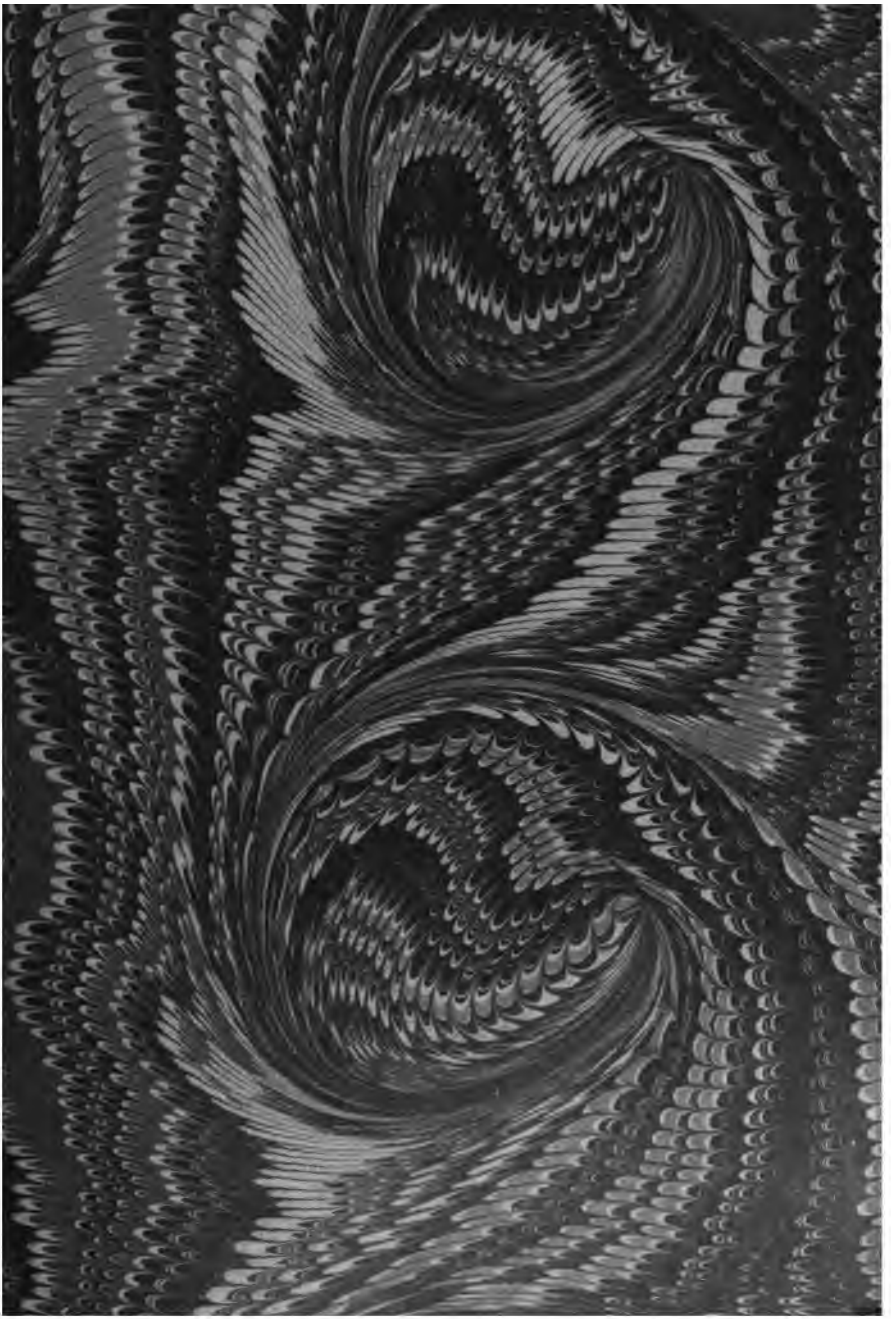
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`



600093432R

ARTE
DE LENGVA MEXICANA
COMPUESTO POR EL BACHILLER D. Antonio Vasquez Gastelu, el Rey de Figueroa: Cathedratico de dicha lengua en los Reales Collegios de San Pedro, y San Juan.

Corregido segun su original por el Br. D. Antonio de Olmedo, y Torre, Cura Theniente de la Parrochia Auxiliar del Evangelista S. Marcos de la Ciudad de los Angeles.

Con liçẽcia en la Puebla, por Diego Fernãdez de Leõ, y por su original en la Imprenta de Francisco Xavier de Morales, y Salazar, Impressor, y Mercader de Libros en el Portal de Borja, donde se vende.
Año de 1716.

303. e. 91.

CENSURA DEL Br. IVAN DE LEON

Coronado, Cura proprio de la Parrochia del Santo Angel de la Guarda de eſta Ciudad de la Puebla de los Angeles, Cathedratico de Sagrada Eſcriptura en los Reales Collegios de San Pedro, y San Juan.

DE MANDATO DEL ILLVSTRISSIMO Señor Doctr. D. Manuel Fernãdez de Santa Cruz, Obiſpo de la Puebla de los Angeles, &c.

He viſto vn Libro intitulado, Arte de lengua Mexicana, compueſto por el Liç. Don Antonio Vaſquez Gaſtelu, ſu Preceptor en los Reales Collegios de S. Pedro, y S. Juan de eſta dicha Ciudad. Y obedeciendo tan ſuperior precepto, haviendole reconocido, le hallo tambien ordenado, que juſgo, que quien ſe diere a ſu eſtudio, aprovechará mucho en poco tiempo: porque conteniendo vn todo bien repartido tienen las devidas partes para ſer entendido, y eſcuſa las que le hizieran confuſo. Parece que lo aprobò Seneca en la Epiſt. 89. en que ſeñala las cauſas, que hazen vn tratado obſcuro, para que ſe conozcan las partes que le hazẽ claro; *Idem enim vitij habet nimia, quod nulla divisio [illegible] confuſo eſt, quidquid uſque in pulverem ſectum eſt.* Saca ſu Author á luz de entre las tinieblas en que eſtaba la lengua Mexicana, ſu arte, ſu eſtudio, y la coſtumbre, y modo de hablarla, con tanto acierto, que al eſcribirla, inſinuà que manifieſta vn Libro, que aprobarõ los Sabios, las Muſas, y el proprio Apolo, como dixo el Illuſt. Obiſpo de Alva Don Marcos Geronimo vida.

Lib. 3. Poeticor. *Nunc autem Linguæ ſtudium, moremque, loquendi, Quem vates, Muſæ que probent, atque Author Apollo, Expediam.*

LIBRO PRIMERO DE LOS NOMBRES. PRONOMBRES, Y PREPOSICIONES.

§. I.

PARA mayor inteligencia de eſta Lengua devemos advertir las letras, y acentos con que ſe eſcribe, y pronuncia: eſcribeſe cõ las letras del Alphabeto Caſtellano, aunque le falan ſiete letras, que ſon las ſiguientes, *b d. f g. r. s. j.* Los varones no pronuncian la *v.* conſonante como en la lengua Caſtellana ſe pronuncian las dos *v. v.* de la palabra vivo; por q toca vn poco en la pronunciacion de la *u* vocal, y aſſi eſta palabra *vevetl*, que ſignifica ataval, no ſe pronuncia como en caſtellano; ſino como ſi fueran los dos *v. v.* vocales: Y para mas ſeguridad en la buena pronunciaciõ ſe le antepõdrà vna *h.* v. g. *huehuetl.* y aſſi en todos los demás vocablos, que ſe eſcribierẽ con *v.* cõſonante. De la *z.* no ſa vſa en el principio de las dicciones, ni de las Silabas; ſino al fin de ellas, v. g. *ninemiz*, yo vivirè. Otra letra tiene eſta lengua, parecida en la pronunciacion à la *z.* y à la *c.* pero es de mas fuerte pronunciacion, y ſe eſcribe con *t.* y *z.* v. g. *nitzahtzi*, yo grito, pero es ſola vna letra, aũque ſe eſcribe como dos. Careçe tambien eſta lengua de las dos *ll.* Caſtellanas, y quãdo en Mexicano ſe hallaren eſcritas, ſe han de pronunciar como en Latin. *millia.* v.g. *tlalli*, tierra, *calli*, caſa. Antes de la *z.* e

ſe pronuncia la *n.* v. g. en lugar dé decir *çanze*, ſe dize *çaze*, ſolamente vno: Ay en eſta lengua las cinco letras vocales: *a. e. i. o. u.* pero vſan de la *o.* algunos tan obſcuramente, que tira algo à la pronunciaciõ de la *u*, vocal, pero no dexa de ſer *ò*, y aſſi no tengo por acertado, decir *theutl*, Dios, ſino *theotl*. Lo miſmo digo de otros muchos vocablos, que en el vocabulario ſe eſcriben con *u*, en lugar de la *o*. En lugar de la *g.* ſe eſcribe *h*.

DELOS ACENTOS.

§. II.

DE quatro acentos vſarémos en eſta lẽgua pa̅ra diſtinguir quatro generos de tonos con que ſe pronuncia la vocal de cada Silaba, y ſon los ſiguiẽtes: *á. ã. à. ä.* El acento, que caè ſobre qualquiera vocal cuya virgulilla ſe inclina à la dieſtra, es nota, y ſeñal de Silaba breve. v. g. *tètl*, piedra: la virgula plana es nota de tener la Silaba, y el acento largo. v. g. *ãtl*, agua: la que ſe inclina à la ſinieſtra, denota que la vocal tiene la pronunciacion, que llaman *ſaltillo*; porque ſe pronuncia como con ſalto, ſingulto, reparo, ò ſuſpenſion. v. g. *tátli*, padre: de el acento que tiene las dos virgulitas, vſaremos ſolamente en las vltimas vocales de todos los plurales, aſſi de los verbos, como de los nombres; v. g. *tlacà*, perſonas: *choloâ*, aquellos huien.

CA-

CAPITVLO SEGUNDO
DE LAS DECLINACIONES DE LOS NOMBRES

EL NOMBRE no tiene variacion de casos sino de numeros, singular, y plural, ni tienen plural los nombres de cosas in animadas, y si ay algunos, que lo tienen son raros, y es por que entendieron, que erã animados como los Cielos, las Estrellas, &c. y quando estos nombres de cosas in animadas por metaphora se aplican à personas, tienen tambien plural, como si dixeramos, que los Santos son luzes, ò Estrellas: v. g. *inilhuicac chanê, vel inilhuicac chaneque, pepetlacaticate inhqui çiçi tlaltin.*

DE LA DECLINACION PRIMERA.

§. I.

DE esta primera declinacion son los nombres acabados en *t.* y *l.* los quales en el plural pierden la *t.* y *l.* y toman la particula *me.* v. g. *ichcatl*, oveja: *ichcame*, ovejas: exceptuasse primero este nombre *tlacatl*, que significa persona el qual pluraliza con solo perder la *t.* y *l.* sus finales. v. g. *tlacâ*, personas, el qual nombre es comun à todo genero de personas, con que para distinguir las personas Divinas, de las humanas se lo antepondrà vn addito que lo signifique. v. g. *theotlacatl*, persona Divina: *ilhuicactlacatl*, persona bien aventurada, que mora en los Cielos.

como ſon los Santos, y los Angeles: *tlalticpactlacatl*, perſona humana, plural, *tlalticpactlacà*, con el ſingulto final en la *â*.

Sacanſe tambien los nombres acabados en *t*. y *l*. que ſignifican perſonas de algunas naciones, y pueblos, los quales no toman la particula *me*, ſino que perdiendo las finales *t*. y *l*. forman ſus plurales. v. g. *mexicatl*, mexicano. Plur. *mexicâ*, mexicanos, y aſſi de los demàs: el miſmo plur. tienenen los nõbres de oficios. v. g. *pochtecatl*. tratãte. plur. *pochtecâ*, tratãtes.

La ſegunda excepcion es de los nombres, que ademàs de perder la *t*, y *l*. ſin tomar la particula *me*, doblan la primera ſilaba para el plur. v. g. *theotl*, Dios: Plur. *thetheo*: *conetl*, niño: *cocone*, niños *miquetl*, difunto: Plur. *mimiquè*, &c.

A eſta primera declinacion ſe reducen vnos nombres verbales, que terminan en *ni*, y correſponden á los participios latinos en *ans*, y *ens*; ô à los verbales en *tor*, ô en *trix*. v. g. *temachtiani*, el Doctor, ó el que enſeña, los quales en el plural, toman la particula *me* ſin perder nada. v. g. *temachtianime*, Predicadores.

SEGVNDA DECLINACION.

§. II.

DE la ſegunda declinacion ſon los nombres acabados en *li*. *tli*. y *in*; los quales en el plur. pierden eſtas terminaciones, y toman la particula *me*, ò *tin*, v. g. en *in*, como *totolin*, gallina *totolmè*: en *li tlamachtilli*. Plur. *tlamachtiltin*, diſcipulos: en tli tepotzohtli.

plur. *tepotzhoma*, corbodados: ſacanſe dos nombres, que ſiempre doblan la primera ſilaba en plur. que ſon *theuctli*. y *pilli*, *pipiltin*. *thetheuctin*: otros dos nombres ay que doblan en el medio para el plural. que ſon *telpochtli*, y *ichpochtli*. v. g. *telpopochtin*, mancebos, *ichpopochtin*; doncellas: adviertaſe que ay algunos nõ bres imperfectos, digo imperfectos; porque les falta ſu final *t*. y *l*. *tli*. ò *in*, y eſtos de ordinario ſe dicen por mofa, ô vituperio los quales toman para elplur. la particula *me*, v. g. *quatatapa*, deſmelenado. Plur. *quatatapame*: ô toman la particula *tin*, *quatatapatin*, *ixtecocoyoc*: *ixtecocoyoctin*, los que tienen muy hundidos los ojos.

A eſta ſegunda declinacion ſe pueden reducir vnos nombres adjetibos extrabagantes, que hazen el plural en *in*, ó en *intin*, que ſon los ſiguientes v. g. *miec*, mucho. Plur. *miequintin*, *mochi*: todo *mochintin*, *occequi* algo mas; *occequintin*, *quezqui*, que tanto; *quezquintin*: *huei*, grande: *hueuntin*, grandes; *çequi*, algo, *çequintin*, algunos.

TERCERA DECLINACION.

§. III.

DE eſta tercera declinacion ſon los nombres, que en el ſingular tienen varias terminaciones, y en el plural toman la particula *que*, de ellos ay vnos acabados en *a*. *e*. *o*. los quales denotan poſſeſſion de la coſa ſignificada por el nombre primitibo. v. g. *tlatquihuâ*, dueño de hazienda, tlatqui

huaquè, mahuiço, mahuiçoquè, topille, topillaquè: naça-
çe, el que tiene oìdos, plural *naçaçequè*, tambien ſon de eſta declinacion los nombres acabados en *qui*, en el ſingular, el qual ſe buelbe en *que*, en plural. v. g. *theopixqui*, plur. *theopixquè*, Sacerdotes: *tlapixqui*, plural, *tlapixque* los que guardan algo, &c.

Son tambien de eſta declinacion los nombres verbales acabados en *c*. los quales en el plural mudan la *c*. en *que*. v. g. *chicahuac*, fuerte plur. *chicahuaquè*, fuertes, *tomahuac*, gruezo, plur. *tomahuaquè*: ſacanſe dos nombres acabados en *a*: y *e*. que ſon *huehuè*, y *ſlama*, que ademàs de tomar la particula *que* en el plur. ſe le antepone à el *que* vna *t*. v. g. *huehuetquè*, *ſlamatquè*, viejos, y viejas.

QUARTA DECLINACION.

§. IIII.

PUeden ſer de eſta declinacion todos quantos nombres ay, ſi los tales nombres ſe hallarẽ compueſtos con las particulas ſiguientes, *tzin tzintli, ton, tontli, pil, pol*: las quales ſiempre ſe poſponen à el nombre: tres coſas ay que notar de eſtas particulas, la primera, el modo còn que ſe componen con los nombres: la ſegunda, que ſignifican, ó añaden à la ſignificacion del nombre con quien ſe componen: la terçera, quales ſean ſus plurales.

Digo quanto á lo primero, que quando ſe compone con nombres acabados en *t*. ỳ *l*. *tli*. *li*. y *in*. pierden los nombres ſus finales. v. g. ichcatl. ichcatzin

tli, oveja: ſi el nombre fuere verbal, y acabare en *c.* ô en *qui*, tomarà la ligatura *ca*. para componerſe con ellas. v. g. *theopixqui*, Sacerdote, *theopixcatzintli*: *iztac.* coſa blanca, *iztacatzintli*. vel *iztacatontli*: ſi el nombre verbal acabare en *ni*. y fuere nombre á quien ſe pueda dar reverencia perderà el nombre de ſus finales, y tomarà la ligatura *ca*, y la particula *tzin*: v. g. de *temaquixtiani*, *notemaquixticatzin*: ſi el verbal fuere nombre de vituperio, ſin perder nada ni tomar ligatura ſe compondrá con la particula *pol*, v. g. *tlatlacoanipol*: los nombres poſeſſibos, como *axcahua*, dueño de hazienda: *ilhuicahua*, dueño del Cielo: ſe componen con la particula *tzintli*, y la ligatura *ca*. v. g. *ilhuicahuacatzintli*, diceſe de Dios: *axcahuacatzintli*: dueño de hazienda.

Lo que ſignifican eſtas particulas, es lo ſiguiẽte, *tzin*, y *tzintli*, ſignifican reverencia, ò laſtima: reverencia quando ſe componen con nombres à quien ſe deve v. g. *notheotzin*, mi Dios: *theotlacatzintli*, perſona Divina. Laſtima quando el nombre con quien ſe compone la cauſa v. g. *cocoxqui*, enfermo: *cocoxcatzintli*: las particulas *ton*, y *tontli*, ſignifican diminucion, ó vituperio de la coſa. que ſignifica el nombre con quien ſe componen, v, g. *ichcatontli*, ovejue la *chichiton*, perrillo.

La particula *pol*, ſignifica muchedumbre de lo que ſignifica el nombre con vituperio, v. g. *tlahuanpol*, borrachote. de *tlahuanqui*.

La particula *pil*, ſignifica diminucion con laſtima, y amor. v. g. *ichcapil*, de ichcatl, &c.

D

De los Plurales de eſtas particulas.

Los plurales de eſtas particulas ſon los ſiguientes, *tzintli*, tiene el plural en *tzitzintin*. v. g. *pilzintli, pipiltzitzintin*, niños: *tzin*, haze *tzitzin*. v. g. *ilamatzin* vieja, *ilamatzitzin*: de *tontli* plur. *totontli*, v. g. de *piltontli*, plural, *pipiltotontin*, muchachos: de *ton*, plural, *toton*. v. g. de *chichiton*, perillo, *chichitoton*: de *pol*, plural *popol*. v. g. de *tlahuelilocapol*, vellaconaſo, *tlahuelilocapopol*: *pil* plur. *pipil*: como *maçapil, maçapipil*.

CAPITULO TERCERO DE NOMBRES, Y COSAS TOCANTES A SUS DECLINACIONES.

§. I.

AVNQVE hemos dicho, que los Nombres no tienen variacion de caſos; con todo eſſo forman los naturales el vocativo añadiendo *e*. al nombre. v. g. *Dios e. theotle*, ò Dios mio, *te machtiani e*, ô Maeſtro.

DE LOS GENEROS MASCVLINO, Y FEMENINO.

§. II.

EN eſta lengua no ay generos, pero ay algunos nombres, que por ſola ſu ſignificacion ſon maſculinos, ò femeninos. v. g. oquichtli, varon: ci-

huatl

Y le escribe con felicidad, porque adelantando à tantos con el caudal de su estudio, enriqueze el talento de su juicio, con la aprobacion, y aplauso del agenò logrando sin darse por entendido del precio, el premio de darse por entendido aunque tan modesto, que entendido en ser ignorado obliga à q̃ lo incite Casiodoro; *Incũbe ergo talibus studijs ama quæ in te remunerata cognoscis: vt nostra quoq; indicia cum tuis profetibus tendas.* Si escribe con tan buen arte su forma, y con tan buena pluma su lengua, pide su lengua la licencia de justicia. Prosigue Casiodoro: *Tantum enim à nobis exigis. quantum te bonis actibus imminere cognoscis.* Este es mi sentir &c. Angeles, y Agosto 22. de 1689. Variarum Lib. 2. c. 15. Ibidem.

Br. Juan de Leon Coronado.

ANGELES 29. DE AGOSTO DE 1689. Años

POR quanto el Liç. Juan de Leon Coronado, Cura proprio de la Parrochial del Santo Angel Custodio de esta Ciudad, Cathedratico de Sagrada Escriptura en los Reales Collegios de ella, ha visto, y reconocido de comission nuestra el Arte, Confessionario, y Catheecismo de la lengua Mexicana. Compuesto por el Liç. Don Antonio Vasquez Gastelu, Cathedratico de dicha lengua, y ha representadonos, que serà muy util su publicacion. Por tanto, damos, y concedemos licencia à Diego Fernandez de Leon, Impressor de esta dicha Ciudad, para que pueda imprimir la dicha obra. Assi lo proveyò, mandò, y rubricò el Illust. Señor Obispo de la Puebla mi Señor.

Ante mi
Don Juan de Salazar, y Bolea
Secretario.

PROLOGO AL LECTOR.

ESTA DICHA ARTE SE DIVIDE EN DOS LIBROS, el primero trata de la diversidad de los nombres, pronombres, y demás partes de la Oracion, en el segundo de la materia de los verbos, y su conjuncion con toda claridad

Al fin de la dicha Arte vá un cõfessionario breve, y claro en dicha lengua con vn Cathecismo breve [que precisamente ha de saber el Christiano] en lengua Mexicana muy provechoso para los pobrecitos Naturales.

Quan necessaria sea la noticia de la Arte en qualquiera lengua para dèprenderla: muy bien nos lo dà à entender aquella maxima de los Philosophos, que dicen: *arte perficitur natura*; es à saber, que mediante la arte se perficiona la naturaleza, de manera, que quando vno sepa bien vna lengua naturalmente es à saber, que la ya aprendida por solo el vsso de tratar con los naturales, si aprendiere juntamente el arte de ella sera mas perfecto en la lengua, y hablarà mas congruo, y mas propriamente, especialmente las materias tocantes à la predicacion del Santo Evangelio, y administracion de los Santos Sacramentos, distinguiendo los modos, tiempos, y numeros convenientes de los verbos, y otras partes de la oracion, mi intento principal es buscar la honra, y gloria de Dios Nuestro Señor, y la salud de las almas y lumbre de los Ministros de la Iglesia donde alcanza esta lengua. Y assi el Christiano, y piadoso Lector recebirà esta intencion, y si hallare alguna cosa buena à su gusto darà la gloria à nuestro Señor Dios, y à mi encomendarme à nuestro Señor por el buen desseo, q̃ tengo de servir à todos VALE.

huatl, muger: pero es regla general, que quando se quiere distinguir el genero de los nombres comunes, assi de personas, como de animales, se les anteponen en composicion, estos dos nombres, *çihuatl*, para lo femenino, y *oquichtli*, para lo masculino. v. g. *pilli*, noble, *oquichpilli*, varon noble: *çihuapilli*, Señora: *quaquahue*, buei, ò toro: *çihuaquaquahue*.

Tambien digo, que quando se compone vn nombre con otro, pierde el primero sus finales para componerse. v. g. de *yolcatl*. animal, y *tlacatl*, persona, haze vn nombre, que es, *yolcatlacatl*, hombre bruto: *xolopitlacatl*, hombre malebolo.

Los nombres acabados en *qui*, y en *c*. toman la ligatura, *ca*, para componerse. v. g. de *theopixqui*, Sacerdote, y de *tlatoani*, Señor, *theopixcatlatoani*, Obispo, ò principe Ecclesiastico: en *c*. como de *tzopelic*, dulçe, y de *xochitl*, flor, diá *tzopelicaxochitl*, dulçe flor &c.

Ay en esta lengua vna particula, la qual es muy frequente, y algunas vezes parece, que no sirve mas que de ornato, pero de ordinario sirve de articulo, assi para el singular, como para plural que es la particula *in*. para decir casa, se dice *in calli*: tambien se suele hallar por relatibo, en lugar de *qui quæ quod*. v. g. los que son buenos, *inqualtin*: sirve para singular, y plural, *inqualli*, el que es bueno.

CAPITULO QUARTO DE LOS SEMI-PRONOMBRES.

§. I.

EN este Arte, ay semi-pronombres, y pronõbr-

llamamos ſemi-prombres, á los que ſiempre ſe componen con nombres, prepoſiciones, adverbios, y verbos, y llamamos pronombres, los que ſe vſan fuera de compoſicion: de los ſemi-pronombres, vnos ſirven para los verbos, y otros para los nombres prepoſiciones, y advervios y de eſtos diremos primero.

De los ſemi-pronombres, q̃ ſe cõponen con nõbres prepoſiciones, y adverbios.

Ay vnos ſemi pronombres, que ſirven de pronombres poſeſſibos, *mio, tuyo, nueſtro, y vueſtro.*

V, G.

Para primera perſona, mio, *no*, Plur. *to*.

Para ſegũda perſona, tuyo. *mo*. Plur. *amo*. l. *anmo*.

para tercera perſona, ſuyo, *y*. Plur. *in*, *ym*.

Advierto por regla general, que todos los nombres acabados en *t*. y *l*. para componerſe con los ſemi-pronombres poſeſſibos, como *meus*, *tuus*, *ſuus*, &c. pierden la *t*. y *l*. y toman vna *v*. y vna *h*. v. g. *maçatl*, *nomaçauh*, *iolcatl*, *noiolcauh*.

Adviertaſe tambien, que los nombres de la ſegunda declinacion para componerſe con eſſos poſeſſibos, ſolamente pierden ſus finales, *li*, *tli*, *in*. v. g, *tlamachtilli*, *no tlamachtil*, *tepotzotli*, *notepotzo*, *totolin*, *nototol*.

Advierto tambien, que los nombres de la tercera declinacion para eſte modo de compoſicion: ſin perder nada toman la ligatura *ca*, vna *v*, y vna *h*. v. g. *tlatquihua*, *notlatquihuacauh*, *topille*, *notopillecauh*. *mahuiço*. *nomahuiçocauh*, los nombres acabados en *ni*, *rdan eſte* miſmo modo de compoſicion, vnque

para formar el plural ſimple ſon de la primera declinacion. v. g. *tlatlacoani*, *no tlatlacoanicauh*, &c. exceptuandoſe de eſtos nombres en *ni*, los que ſalieren de verbos acabados en *tia*, que entõces los nombres acaban en *tiani*, y pueden perder las finales *ani*, tomando la ligatura *ca*, y *v*, y *h*. v. g. *themachtiani*, *notemachticauh* mi Maeſtro, *temaquixtiani*. *no temaquixticauh*, &c

Los nombres acabados en *qui*, y en *c*. tienen la miſma compoſiciõ, con advertencia, que no toman el *ca*, deſpues del *qui*, y *c*. ſino que el miſmo *qui*, y *c*. bueiben en *ca*, añadiendoles la *v*, y *h* v. g. *theopixqui*, *noteopixcauh*, mi Sacerdote, *tlapixqui*. *no tlapixcauh*, mi guardian. *tliltic*, *no tliticauh*, mi negro. *tomahuac*, *notomahuacauh*, mi gruezo, &c. y es regla general, que todos los nombres que llevan poſeſſibos, ſi ſon de primera, ô ſegnda declinacion toman *huan* en plural. v. g. de *ichcatl*, *no ichcauh*, mi oveja. Plur. *no ichcahuan*, de *tlacatl*, *notlacauh*, perſona. Plural, *no tlacahuan*, de *tlamachtilli*, *no tlamachtil*. Plural. *no tlamachtilhuan*, de *tepotzotli*, *no tepotzo*, plural, *no tepotzohuan*. Si los nombres fueren de la tercera declinacion, tomarán la ligatura *ca*, como eſtà dicho. v. g. *no topillecahuan*, *no mahuiçocahuan*, *no theopixcahuan*.

De los acabados en *t*. y *l*, ſe ſacan los ſiguientes, qũe no toman *v*. ni *h*. ſino que ſolo pierden ſus finales con los poſeſſibos.

Cocochiatl,	Peſtaña del ojo,	*nococochia*.
Ixquaitl,	Frente,	*nixqua*.
Cuicatl,	Canto.	*nocuic*, mi canto.
Cuitlatl,	Suciedad,	*nocuil*.

Cuitlaxyacatl,	Cadèras,	*no cuitlaxayac.*
Ciyactl,	Sobaco,	*nociyacac.*
Ithacatl,	Comida de camino,	*nohtac.*
Petlatl,	Petate,	*nopetl.*
Tecomatl,	Vaſo,	*notecon.*
Xayatlac,	Roſtro,	*noxayac.*
Itiil. v. itetl,	Vientre,	*niti.* vel *nite.*
Izìtil. v. izteil,	Vña,	*nizte.* vel *nizti.*
Ahuitl.	Tia,	*nahui.*
Comitl,	Olla,	*nocon.*
Cueitl,	Ropa de muger, naguas,	*nocue.*
Cuemitl,	Camellon,	*nocuen.*
Chichitl,	Saliva,	*nochichi.*
Icxitl,	Pie,	*nocxi.*
Maitl,	Mano,	*noma.*
Quaitl,	Cabeza, ô altura,	*noqua.*
Quilitl,	Verdura,	*noquil.*
Tlanquaitl,	Rodilla,	*nontlanqua.*
Tlaquemitl,	Veſti dura	*notlaqueu.*
Tocaitl,	Nombre,	*notoca.*
Tozquitl,	Garganta, ô voz,	*notozqui.*
Tlatquitl,	Hazienda,	*notlatqui.*
Quahuitl,	Palo,	*noquauh.*
Caxitl,	Vaſo,	*nocax.*
Chiquihuitl,	Canaſto,	*nochiquiuh.*

Adviertaſe, que los nombres abſtractos, acabados en *yotl*, no toman la *u.* y *h.* para componerſe con los poſſeſſibos, ſolo pierdẽ la *t.* y *l.* v. g. *tzopelicayotl*, dulçura, *notzopelicayo*, mi dulçura: *tlahuelilocayotl*, la *maldad*, ó bellaqueria, *notlahuelilocayo*, mi bellaqueria. &c.

De-

De la misma manera se componen con preposiciones. V. G. *Pan*, significa en, ó sobre.

1. Persona, *nopã*, sobre mi. Plur. *topan*, sobre nosotros
2. Persona, *mopã*, sobre ti. Pl. *amopan*, sobre vosotros
3. Persona, *ypan*, sobre aquel. Pl. *ynpan*, sobre aquellos.

Si el semi-pronombre acabare en vocal, y el nombre empezare con ella pierde el semi-pronombre su vocal. v. g. *noamauh*, mi papel, se hade decir *namauh*: tambien se componen con adverbios. v. g. *nòmã*, significa lo mismo que en latin, *met*, &c. Cosque para decir *ego met*, *ipse met*, &c. se dice, *nònoman*.

1. Persona, *nónoman*, yo mismo Pl. *tónomã*, nosotros
2. Persona *monómã*, tu mismo. Pl. *amonomã*, vosot.
3. Persona, *ynómã*, aquel. Plural, *ynnòmã*, aquellos.

El reverencial de estos es la particula *tzinco*. v. g. *inomatzinco oquihuicac*, el mismo lo llebò.

DE LOS SEMI-PRONOMBRES DE LOS VERBOS INTRANSITIBOS.

§. II.

LOS semi-pronombres, que se juntan, y anteponen á los verbos sirven de variar, ô significar las personas 1. y 2. agentes de singular, y y plur: para la 3. no es necessario semi-pronombre: porque basta la raiz del verbo: los semi-pronombres son estos,

1. Persona, yo. *ni*. Plural, nosotros, *ti*.
2. Persona, tu, *ti*. Plural, vosotros, *an*.

Para la 3. Persona basta la raiz del verbo.

Exemplo. V. G. *Nemi*, significa vivir, ô andar.
1. Persona, *ninemi*, yo vivo. Plural, *tinemî*, nosotros.
2. Persona, *tinemi*, tu vives. Pl. *annemî*, vosotros.
3. Persona, *nemi*, aquel vive. Plural, *nemî*, aquellos.

Tambien se componen con verbos transitibos, y activos, con tal que los dichos verbos estẽ compuestos, con el caso paciente, ô con *te*. y *tla*, que significa alguna cosa indeterminada, como despues diremos.

Exemplo del Verbo compuesto con su Paciente.
Xochitequi, significa cortar flores:
1. *nixochitequi*, yo corto flores. Pl. *tixochitequî*, nosot.
2. *tixochitequi*, tu cortas flores. Pl. *anxochitequî*, vosot
3. *xochitequi*, aquel corta flores. Pl. *xochitequî*, aq̃llos

Tambien rigen estos semi-pronombres á los verbos compuestos con *te*, y *tla*, el *te*, es paciente de personas. Y el *tla*, de cosas. v. g. *mictia*, es verbo q̃ significa matar, *temictia*, matar alguna persona sin decir qual.

1. persona, *nitemictia*, yo mato personas.
Plural, *titemictiâ* nosotros.
2. Persona, *titemictia*, tu matas personas.
Plural, *antemictiâ*, vosotros.
3. Persona. *temictia*, aquel mata.
Plural, *temictiâ*, aquellos.

Con el Verbo compuesto con *tla*, paciente de cosas en comun.

1. Persona, *nitlamictia*. Plural, *titlamictiá*, &c.

Para las segundas personas de singular, y plural, de *el presente de* imperatibo, obtatibo, y subjuntibo; en

Inos

lugar del ſemi-pronombre *ti*, ſe pone *xi*. v. g. duerme tu, *xicochi*: dormid voſotros, *xicochican*: mata tu, *xitemicti*: matad voſotros, *xitemectican*.

Ay otros pronombres, que ſolamente ſe juntan con verbos, y ſon paſſibos los quales denotan, que la accion del verbo pala de vna perſona à otra diſtincta, y ſon los ſiguientes.

Singular. Plural.

nech, á mi, *tech*, à noſotros, *tamech*, noſotros, à voſot. *mitz*, à ti, *amech*, à voſotros, *antech*, voſotros, à noſot *qui*, aquel, *quin* aquellos.

Y eſtos ſon regidos con los tres ſemi pronombres *ni*, *ti*, *an*. v. g. *nimitztlazohtla*, yo te amo: *tinechtlazohtla*, tu me amas: *quitlazohtla*, aquel lo ama. Plural. *techtlazohtlâ*, á noſotres nos aman: *tamechtlazohtlâ*, noſotros os amamos: *anmechtlazohtlâ* à voſotros os aman: *quintlazohtlâ*, aquellos los aman.

DE LOS PRONOMBRES CON VERBOS TRANSITIBOS.

§. III.

TIENEN eſtos verbos trãſitibos vna coſa muy digna de notar, y es que ò han de eſtàr compueſtos con ſu peciẽte: como *xochitequi*, cortar flores, ò con *tle*, y *tla*, pacientes de coſas, ó personas como *temictia*, ó *tlamictia*, ô ſe ha de nombrar el paciente. De las tres coſas primeras diximos arriba, ſolo reſta decir de quando ſe nombra el paciente.

Yo

Yo mato à Pedro. Para lo qual es de advertir, ſe le añade à el *ni*, ſemi-pronombre, que rige, vna *c.* para el ſingular, y vn *qui*, para la tercera perſona de ſingular: y otro *qui*, para la ſegunda perſona de plural, deſpues de ſemi-pronombre *an*: y en la tercera perſona de plural. Si el paciente fuere vno *qui*: ſi fueren muchos *quin*. v. g. *nicmictia in Pedro*, yo mato à Pedro: *ticmictia*. tu lo matas, *quimictia*, aquel lo mata. Plur. *ticmictiâ*, noſotros lo matamos: *anquimictiâ*, voſotros lo matais: *quimictiâ*, aquellos lo matan: *quinmitiä inichtequê* aquellos matan à los ladrones.

De los ſemi-pronombres para verbos reflexibos.

Verbos reflexibos ſon aquellos, que ſiendo activos ſu accion no paſa à paciente diſtinto de la perſona, ò coſa agente, como quãdo decimos: *yo me amo, yo me mato*: para eſte genero de verbos ay vnos ſemi pronombres, que rigen las perſonas de ſingular, y plural, que ſon los ſiguientes.

Para 1. perſona, de ſin. *nino*. v. *nimo*. Pl. *tito*. v. *timo*.

Para 2. perſona de ſingular *timo*. plural, *anmo*.

Para 3. Perſona de ſingular, *mo*. Plural, *mo*.

1. V g. *ninomictia*, yo me mato, plu. *titomictiâ*, noſot.
2. *timomictia*. tu te matas, plur. *anmomictiâ*, voſotros.
3. *momictia*. aquel ſe mata, plur. *momictiä*, aquellos.

Adviertaſe que con los ſemi pronõbres *ni, ti, an.* ſe ſuple el verbo ſubſtantibo, *ſum*. v. g. *ni qualli*, yo *ſoy* bueno: *ti qualli*, tu eres bueno: *qualli*, aquel es bueno. plural, *tiqualtin*, noſotros ſomos buenos, &c.

CAP.

CAPITVLO QUINTO.

DE LOS PRONOMBRES SEPARADOS

§. I.

LLamanſe pronombres ſeparados, los ſiguientes; por que ſe vſa de ellos ſeparados de los verbos y nombres, y demàs partes de la oracion; à diſtincion de los ſemi-pronombres, que ſiempre piden componerſe. 1. perſona, *nehuatl*, v *nê*, plur. *tehuan*. v. *tehuantin*. 2. perſona, *tehuatl*, v. *té*, plural *amehuan*. v. *amêhuantin*. 3. perſona, *yehuatl*. v. *yê*, pl. *yehuan*, vel *yehuantin*. Suplen eſtos en lugar de *is*, *ea*, *id*, *ipſe*, *ipſa*, *ipſud*.

DE LOS PRONOMBRES DEMONSTRATIBOS, E INTERROGATIBOS.

§. II.

EN lugar de los pronombres latinos *ipſe*, *ipſa*, *ipſud*: ſirven eſtos dos pronombres, *inin*, que ſignifica eſto, *inon*, aquello. v. g. *inincalli*, eſta caſa: *inoncaxtiltecatl*, aquel Eſpañol. Pluralizan perdiendo la *n*. y tomando *que*. v. g. *iniquè pipiltzitzintin*, eſtos muchachos: *inoquecaxtiltecà*, aquellos Eſpañoles.

De los interrogatibos *Quis*, y *Quid*.

En lugar de *quis*, ſe vſan eſtos dos pronombres, *ac*, vel *aquin*. v. g. *ac tehuatl*, quien eres tu: *aquin oquiqua*, quien

quien lo comió: cuyo plural, es como la tercera declinacion, tomando la particula *que*. v. g. *aquiquê*, *oquiquaquê*, quienes fueron los que lo comieron: en lugar de *quid* latino, se vsa del pronombre *tlen*, vel *tlein*. v. g. *tlen oquiquaquê*, que es lo que comieron. Adviertase por regla general que todos los pronombres interrogatibos, para serlo han de estar al principio de la oracion; por que si se les antepone algo dexã de ser interogatibos. v. g. *aquin*, significa quien es, y anteponiendole algo, no significa tal. v. g. *in-aquin otlaqua*, el que comió. Careçe esta lengua del pronombre demonstrativo *ille*, *illa*, *illud*, y assi dicen por circumloquio, quando la persona se puede vèr de esta manera, *in nepaca*, el que está acuyá.

CAPITULO SEXTO DE LAS PREPOSICIONES.

TOdas las preposiciones de esta lengua piden componerse, ò con nombres, ò con verbos, ó con semi-pronombres de posession

DE LAS PREPOSICIONES, QUE SE COMPONEN CON SEMI-PRONOMBRES.

§. I.

LAS preposiciones, que se componen con semi pronombres son estas *pal*, *pampa*, *huan*, *tloc*, *yãpa*. *Pal*, significa por, ó mediante. v. g. *mopal*

nim-

mi. por ti vivo: *pampa*, significa por respecto, ò por amor. v. g. *ipampatzinco in Dios*, por amor de Dios: tambien se dà à entender con esta prepoſicion, la causa, y razon, de qualquiera cosa. v. g. *ipampa on*, por esso, *ipampa tiqualtzin*, por que eres hermoso.

La prepoſicion *huan*, ſignifica en compañia de otro. v. g. *mohuan niaz*, irê contigo: *in Pedro, ihuan in Iuan oquimictiquê*, Pedro en compañia de Juan lo mataron.

La prepoſicion *tloc*, ſingnifica junto. v. g. *notlocnemi*, anda junto à mi.

Tcampa, ſignifica detrás. v. g. *ycampa intepetl*, detràs del Cerro.

DE LAS PREPOSICIONES QUE SE COMPONEN CON NOMBRES.

§. II.

LAS prepoſiciones, que ſe componen con nombres, ſon estas *c, co, can, ian, tla, nal, nalco, theuh*, adviertaſe, que para componerſe los nombres con qualquiera prepoſicion de estas ſon neceſſarias dos coſas: la primera, que ſiempre ſe ha de poſponer la prepoſicion: la ſegunda, que el nombre ha de perder ſus finales *t*, y *l. li. tli. in.*

Las prepoſiciones *c*, y *co*. ſignifican en, ò dentro, y ſe cõponen de ordinario la *c*. con los acabados en *t*, y *l*. v. g. *ilhuicatl*, Cielo: *ilhuicac*, en el Cielo: la prepoſicion *co*. con los acabados en *li, tli, in*. v. g. *calli*

nao; *acalco, tanatli, tanaco, tiãquiztli, tianquizco.* La preposicion *ian*, significa en donde, y se compone de ordinario con los verbos pasibos. v. g. de *machtilo*, se enseña: *machtiloyan*, escuelas: de *ocnamaco*, venderse pulque: *ocnamacoyan*, pulquería: *nal*, y *nalco* significan á la otra vanda. v. g. *anal*, vel, *analco*, significa á la otra vanda del rio: *can*, significa haver lugar de lo que significa el nombre con quien se compone. v. g. de *qualli*, bueno: *qualcan*, significa haver lugar bueno; *amoqualcan*, haver lugar pero malo. *tla*, significa haver abundancia de aquello, que significa el nombre con quien se compone. v. g. de *tetl*, piedra: *tetlâ*, pedregal: de *quahuitl*, palo: *quauhtla*, el monte: *teuh*, es preposicion, y adverbio, significa lo mismo que *velut*, y *instar*, en latin. v. g. *chalchihuitl*, es la esmeralda: *chalchiuhteuh*, como esmeralda.

DE LAS PREPOSICIONES, QVE SE COMPONEN CON SEMI-PRONOMBRES, Y NOMBRES.

§. III.

ESTAS son las siguientes *pan, tlan, ca, tech, huitzalan, nepantla, nahuac, icpac, itic*, Pan, significa, en ò sobre. v. g. de *tlalli*, tierra: *tlalpan* sobre la tierra: de *tlatlacolli*, pecado, *tlatlacolpan*, en pecado. Con semi-pronombre. v. g. *nopan*, sobre mi. La preposicio *tlan*, significa lo mismo que *apud*, *iuxta*, *infra*. v. g. *notlanximotlali*, sientate junto à mi. Y

vierta ſe; que quando ſe compone con nombres toma la ligatura *ti.* v. g. de *calli*, caſſa: *caltitlan*, jũto à la caſſa. La prepoſicion *ca*, toma la ligatura *ti:* quando ſe compone con nombres, y ſu ordinaria ſignificacion es de inſtrumento. v. g. de *tetl*, piedra, ſale *tetica*, con piedra: de *quahuitl*, palo: *quauhtica*, con palo: *ca.* quando no ſe compone con nombres, no toma la ligatura ſino que ſe le antepone à el nombre, y ſe rige con el ſemi-pronombre de terceras perſonas, *i.* v. g. *icaquahuitl*, *icatetl*, con piedra.

Compueſta con los numeros, ſignifica, tantos reales, quantos vale el numero. v. g. *çe tica*, *ometica*, *nahuitica* quatro reales: quando ſe compone con los nõbres numerales, ſignifica á el fin, ô al cabo de los dias que ſignifica el nombre. v. g. *ei ilhuitica omoiz-caliztino intotecuio Ieſu-Chriſto*, à los tres dias reſuciſtò nueſtro Señor Jeſu Chriſto.

La prepoſicion *tech*, ſignifica lo primero *en*, quando la coſa eſtá inheſive encorporada con otra. v. g. *notechca çehuei tlatlacolli*, yo tengo vn pecado muy grande: *tepantitech*, en la pared: *quauh nepanoltitech*, en la Cruz: quando à eſta prepoſicion ſe le põnen eſtas particulas *pa*, ó *copa*, ſignifica, de, y no ſe compone con el nombre, ſino que và antepueſta ſiempre. v. *itechcopa*, *intlaultoquiliztli nitlatoz*, hablarê de la Feè vel, *itechpa*.

La prepoſiciõ *huic*, ſignifica lo miſmo que *adverſus*, *contra*, *erga*. v g. *nohuic*, aſia mi: eſta prepoſicion no ſe compone cõ nõbres, ſino con ſemi pronõbres.

La *prepoſicion tzalan*, ſignifica, entre, ò junto con.

componeſe con nombres, y ſemi-pronombres. v. g. *notzalan*, junto à mi: *caltzalan*, junto à la caſſa.

La prepoſicion *nepantla*, ſignifica, en medio. v.g. *quauhnepantla*, en medio de los arboles: *tlalnepantla*, en medio de la tierra.

La prepoſicion *nahuac*, ſignifica, lo que *apud iuxta*, como *tloc*. v. g. *nonahuac*. junto à mi: *nocalnahuac*, junto à mi caſſa, mi vezino: de eſtas dos prepoſiciones *tloc*, y *nahuac*, ſe forman dos nombres, que ſolo à Dios perteneçen, que ſon *tloqué*, *nahuaqué*, ſignifican *apud quem ſunt omnia*, *& perquem*.

Icpac, ſignifica enſima. v.g. *no icpac*, ẽſima de mi: La particula de reverencia de eſtas prepoſiciones, es eſta particula *tzinco*, y ſe componen con ella ſin perder nada. v. g. *ipantzinco*. *itlantzinco*, *icpactzinco*, *&c.*

La vltima prepoſicion es *itic*, ſignifica, dentro; puede componerſe con nombres, y con ſemi-pronombres; y fuera de compoſicion puede por ſi ſola ſignificar. v. g. cõ ſemi-pronombre, *noitic*, dentro de mi: *calitic*, dentro de caſſa: ſin componerſe. v. g. *itic. intlalli*, dentro de la tierra: la reverencia de eſta es *tzinco*, como de las demàs. v. g. *iticizinco inixilantzin in Santa Maria, omo oquich nacayotitzino intotemaquixtiçatzin Ieſu Chriſto*, dentro del vientre de Santa Maria, Encarnó nueſtro Señor Jeſu Chriſto.

DE LA CONJVNCION, E INTERJECION.

§. Vltimo.

HALLANSE en eſta lengua todas las ocho

partes de la oracion como en la lengua latina; tenemos dicho del nombre. v. g. *theotl*, Dios: del pronombre. v. g. *nehuatl*, Yo: del verbo. v. g. *nitetlatzotla*, Yo amo: del adverbio. v. g. *nonómâ*, yo mismo: de la preposicion v. g. *nopanpa*, por mi. Restanos saber, que cosa sea en esta lengua el participio, conjuncion, é interjecion: del participio diremos quando se explique la conjugacion del verbo.

Conjuncion se dice la que traba, y ata las oraciones entre si mismas, como *ihuan*, en lugar de *y*. *Iquene*, assi mismo *maçihui*, aunque: interjecion, se dice la q significa, el afecto, y desseo del Alma por alguna voz cõfusa. v. g. *yyotetlaocoliani e!* òmisericordioso

LIBRO SEGVNDO
DE EL VERBO, Y SU CONJVGACION.

CAPITULO PRIMERO DE
DE LA FORMACION, DE LOS PRETERITOS

ANTES de conjugar los Verbos, me ha parecido muy necessario advertir el modo con que forman sus preteritos perfectos, del indicativo; por que de los dichos preteritos se forman los mas de los tiempos, y aunque en los demás Artes que he visto se enseña à formar los preteritos segun las terminaciones de los verbos: siendo estas terminaciones casi sin numero: lo son tambien las re-

glas, que para lo dicho ſe dàn, las quales me parece, que por ſer tantas, y tan varias, no ſe podian comprehender: por lo qual he determinado dar vna regla general, con algunas excepciones: y porque ſerà muy provechoſo para los principiantes adquirir algunas vozes, eſcribirè todos los mas verbos, que ſe exceptuaran de la regla general, dandole à cada vno ſu preterito, y ſignificacion: y ſi el aprovechamiento de eſta lengua conſiſte en la practica, y exercicio de ella, aſſi para la buena prononciacion como para adquirir vozes: es mi intento cõjugar todos los dias *in voce*, algunos de los verbos, que no ſiguieren la regla general, para que con eſte exercicio ſe conozcan, y ſe logre el intento de aprovechar, que es lo que deſſeo.

DE LA FORMACION DE LOS PRETERITOS.

§. I.

QVATRO modos de formar preteritos ſe hallarán en eſta lengua, mas para diſtinguirlos con claridad darè vna regla general, que ſerà la primera, y los otros modos, ſolo ſervirán de excepciones: digo pues, que el preterito perfecto, de indicatibo ſe forma del preſente anteponiendole vna *o*, y perdiendo la vltima vocal. v. g. *nitemachtia*, yo enſeño, haze el preterito *onitemachti*. yo enſeñé. *Adviertaſe acerca* de eſta regla lo ſiguiẽte: ſi

diendo el verbo ſu vltima vocal para formar el preterito, acabare en *m*, la tal *m*, ſe pronuncia, y eſcribe, como *n*. v. g. *ninotemã*, yo me vaño, haze el preterito por la regla general, *oninoten*: no ſe pronuncia la vltima como *m*, ſino como *n*.

Si ſe acabare en *c*, ſe pronuncia como *z*. v. g. *niquiça*, yo ſalgo: *oniquiz*, yo ſali.

Si ſe acabare en *u*, ſe pronuncia con aſpiracion *h*, poſpueſta. v. g. *nitlapohua*: ſignifica yo cuento: haze el preterito *onitlapouh*.

Si ſe acabare el verbo, en el preſente, en *qui*, pierde la *i*, por la regla general, mas ſe pronuncia la *q*, y *u*, que quedan como *c*. v. g. *nimiqui*, yo me muero: haze el preterito *onimic*, yo mori.

DE LAS EXCEPCIONES.

§. II.

LA primera excepcion es de los verbos, que forman el preterito del miſmo preſente de indicatibo tomando vna *c*, ſin perder letra ninguna, y de ordinario, hazen aſſi el preterito, los verbos monoſyllabos, y los que ſe forman, y deriban de ellos. v. g. el preſente del verbo *cui* coger algo, es *nicui*. yo cojo algo, cuyo preterito es *onicuic*, yo le cogi, ò tomê: de *atli*, beber agua: *oniatlic*, &c.

Tambien toman *c*. en el preterito los verbos, que antes de ſu vltima ſilaba tienen dos conſonantes, como el verbo *itta*, ver. v. g. nicitta, yo lo veo, onic-

 itta

ittac, yo lo vide, &c.

Tambien toman *c*, los verbos, que antes de ſu vltima ſilaba tienen *c*, ſin çerilla, como el verbo *maca*, dar: haze preterito *onicmacac*, yo ſe lo di, &c.

Toman *c*, tambien los verbos neutros incheatibos, como *chipahua*. ponerſe blanco: *tomahua*, eſtar gordo, *chicahua*, eſtar fuerte: *coçahuia*, ponerſe amarillo: *ocoçahuiac*, *tona*, hazer ſol: *otonac*, *çehua*, hazer frio: *oçehuac*, *iztaya* emblanquezerſe: *oiztayac*, *iuhçi*, ô *iuhçic*: *otomahuac*, *ochicahuac*: *ochipahuac*, aquel ſe el forçó, &c.

Tambien toman *c*, en el preterito todos los verbos paſſibos imperſonales, y es regla general. v. g. de *nitetlazotla*, yo amo, ſale el paſſibo *nitlazotlalo*, yo ſoy amado: cuyo preterito es *onitlazotlaloc*, yo fuy amado.

La ſegunda excepcion, es de algunos verbos, que para el preterito, buelben en *x*, la vltima vocal de el preſente. v. g. el verbo *pia*, ſignifica, guardar. haze el preterito *pix*, como *nitlapia*, yo guardo alguna coſa: *onitlapix*, yo guardè: *chia*, eſperar: *onic chix*, *tlachia*, mirar: *onitlachix*, &c.

La tercera excepcion, es de algunos verbos acabados en *ya*. aunque muy pocos, que para formar el preterito buelben ſus finales *ya*, en *x*: v. g: *yocoya*, inventar, ô criar algo *onicyocox*, yo lo inventè.

Sacanſe tres verbos, que ſon *tlameme*, cargar, *tlaqua* comer, y *tlapa*, teñir, que para el preterito ni pierden ni toman, *onitlameme*, *onitlaqua*, *onitlapa*.

DE LA FORMACION DE LOS DEMAS TIEMPOS DEL INDICATIBO.

§. III.

EL preterito imperfecto, ſe forma del preſente, añadiendole la particula *ya*. v. g. *nitetlatzotla*, ſignifica, yo amo: *nitetlazotlaya*, yo amaba.

Pero los verbos acabados en *i*. no toman mas que vna *a*. v. g. *nicochi*, yo duermo: *nicochia*, yo dormia.

Preterito pluſquamperfecto.

El preterito pluſquamperfecto, ſe forma del preterito perfecto añadiendole la particula *ca*. v. g. *nitemictia*, ſignifica, yo mato: haze el preterito *onitemicti*, y el pluſquamperfecto *onitemictica*, yo avia matado.

Futuro imperfecto.

El futuro imperfecto, ſe forma del preſente añadiendole vna *z*. v. g. *ninemi*, yo vivo: haze el futuro *ninemiz*, yo andarè, ò viviré: pero adviertaſe, que ſi el verbo acabare con dos vocales ſe pierde la vltima vocal, y en lugar de ellas ſe pone la *z*. v. g. *nitemictia*, ſignifica yo mato: haze el futuro *nitemictiz*, yo mataré.

Sacanſe dos verbos, que ſon *tlapia*, guardar; y *chia* eſperar: los quales nò pierden la vltima vocal, ſino que enſima de ambas reciben la *z*. v. *nitlâpiaz*, yo guardaré: *nitechiaz*, yo eſperaré.

Futuro Perfecto.

Careçe eſta lengua, de futuro perfecto, y quan-

do es meneſter hablar por el, ſe ſuple con el preteſ rito perfecto, anteponiendo eſta particula *ye*. v. g. *yeonimic ihquac tihualaz*, ya me abré muerto quando tu vengas.

Imperatibo preſente, y futuro.

El preſente de imperatibo ſe forma del futúro imperfecto, quitandole la *z*, y anteponiendole la particula *ma*, la qual es nota de imperatibo, y optatibo, y ſignifica, ojala. v. g. de *ninêmiz*, que ſignifica; yo vi viré, ſale el imperatibo *maninemi*, ojala viva yo.

Del optatibo.

El preſente de optatibo, es el miſmo, que el preſente de imperatibo. v. g. *manitemachti*, ò ſi yo enſeñaſe.

Preterito Imperfecto.

Formaſe eſte tiempo, del preſente de indicatibo añadiendole la particula *ni*. v. g. *nitemachtia* ſignifica, yo enſeño *manitemachtiani*, ó ſi yo ẽſeñara, ò enſeñaſe.

Careçe eſta lengua de preterito perfecto, y pluſquamperfecto, del optatibo; mas ſe ſuple con eſte preterito imperfecto poniendole deſpues del *ma*, la *o*. nota de preterito. v. g. *maonitlapoani*; *maonitemachtiani*, ojala yo hubiera. y hubieſe enſeñado.

Eſte tiempo es muy vſado ſin el *ma*, y entonçes ſignifica tener coſtumbre de hazer lo que ſignifica el verbo. v. g. *nitemachtiani*, ſoy Maeſtro.

Del ſubjuntibo.

Todos los tiempos del optatibo, ſirvẽ para el ſubjuntibo poniendo en lugar de la particula *ma*, la particula

ticula *intla*, que ſignifica, ſi, añadiendole la particula *quia*. v. g. de *ninemiz*, yo andarè; ſale *intlanenemizquia*, ſi yo anduviera; es preterito imperfecto, y con el *intla*, ſirve, de futuro.

Adviertaſe que aſſi como para hablar afirmando ſe vſa en todos eſtos tiempos del optatibo de la particula *ma*, y de *intla*: ſe vſarà ſi fueren los tiempos negatibos, ó vetatibos de *macamo*; en lugar de *ma*. v. g. *macamo nitemicti*, ojala no mate yo: y en lugar del *intla*, ſe vſarà de *intlacamo*. v. g. *intlacamo onitlatlacoani*, ſi yo no huviera pecado: *amo onimococozquia*, no huviera enfermado.

Del infinitibo.

Careçe eſta lengua de eſte tiempo, pero ſe ſuple de dos maneras, la primera por el fututo de indicatibo, poniendole eſte verbo *neque*, ſignifica querer v. g. *nitlaquaznequi*, quiero comer. Adviertaſe, que el verbo *nequi*, es el que ſe varia por todos los modos, y tiempos, y el futuro nunca ſe varia.

La ſegunda manera de ſuplirſe eſte tiempo, es anteponiendole eſte verbo *nequi*, pero entonçes, ſe ha de regir con los ſemi-pronombres, como ſi eſtubiera ſolo. v. g. *nicnequi nitlaquaz*, quiero comer, &c.

Del participio.

Tambien tiene eſta lengua participio, y ſe forma del preſente de indicatibo, añadiendole la particula *in*. v. g. *intemictia*, el que mata; y ſe conjuga, por todos los tiempos ſegun la regla general como veremos.

De los gerundios.

Vſale en eſta lengua, de los gerundios en dos maneras, ô ſe vſa de ellos, para decir que ſe và à hazer algo, ò para decir que ſe viene á hazer algo, y todo ſe dice, con vnas particulas que lo ſignifican; las quales ſe poſponen á el futuro imperfecto del indicatibo, cuya z, ſe pierde para componerſe con ellas, y compueſtas las dichas particulas con el futuro, ſignifican venir, ó ir à hazer lo que ſignifica el verbo.

Las particulas de venir, ſon para preſente, y futuro *quiuh*, el plural, es, *quihui*: para preterito *co*: para preſente de imperatibo; optatibo, y ſubjuntibo, *qui*: las particulas de îr, ſon *tiuh*, para preſente, y futuro: plural *tihui*: *to*, para preterito: *ti*. para imperatibo: y no tienen mas tiempo, como ſe verà mas claro en los exemplos, que darè para ſu conjugacion.

CAPITVLO SEGUNDO.

DEL VERBO.

Exemplo de todo lo dicho, en razon de la conjugacion del verbo, conjugacion principal.

El verbo *temictia*, ſignifica matar.

Preſente de indicatibo.

Singular.	1. Yo mato,	*nitemictia.*
	2. Tu matas.	*titemictia.*
	3. Aquel mata,	*temictia.*
Plural	1. Noſotros matamos,	*titemictiâ,*
	2. Voſotros matais,	*antemictiâ.*
	3. Aquellos matan,	*temictiâ.*

Pre-

Preterito Imperfecto.

Singular.	1. Yo matabà,	*nitemictiaya.*
	2. Tu matabas,	*titemictiaya.*
	3. Aquel matabà,	*temictiaya.*
Plural.	1. Noſotros matabamos,	*titemictiayâ.*
	2. Voſotros matabades,	*antemictiayâ.*
	3. Aquellos matabàn,	*temictiayâ.*

Preterito perfecto.

Singular.	1. Yo maté,	*onitemicti.*
	2. Tu mataſtes,	*otitemicti.*
	3. Aquel matò,	*otemicti.*
Plural.	1. Noſotros matamos,	*otitemictiquê.*
	2. Voſotros mataſtis,	*oantemictiquê.*
	3. Aquellos mataron,	*otemictiquê.*

Adviertaſe que en todos los preteritos perfectos ſe poſpone la particula *que*, para el plural.

Preterito pluſquam perfecto.

Singular.	1. Yo avia matado,	*onitemictica.*
	2. Tu avias matado,	*otitemictica.*
	3. Aquel avia matado,	*otemictica.*
Plural.	1. Noſ. aviamos matado,	*otitemictîcâ.*
	2. Vol. aviades matado,	*oantemictîcâ.*
	3. Aquellos avian matado,	*otemictîcâ.*

Futuro Imperfecto.

Singular.	1. Yo matarè,	*nitemictiz.*
	2. Tu matarás,	*titemictiz.*
	3. Aquel matarà,	*temictiz.*
Plural.	1. Noſotros mataremos,	*titemictizquê.*
	2. Voſotros matareis,	*antemictizquê.*

3. Aquellos matarân, *temictizquê.*

Adviertase que todos los futuros imperfectos de el indecatibo, toman *que.* para el plural.

Futuro perfecto.

Este futuro es semejante al preterito perfecto, y para distinguirlo, se le antepone esta particula *ye, ye onitemicti,* ya yo avrê matado.

Presente de Imperatibo

Singular.	1. Mate yo,	*manitemicti.*
	2. Mata tu,	*maxictemicti.*
	3. Mate aquel,	*matemicti.*
Plural.	1. Matemos nosotros,	*matitemictican.*
	2. Matad Vosotros,	*maxitemictican,*
	3. Maten aquellos,	*matemictican.*

Optatibo.

Sing.	1. Ojala q yo matara, ó matase,	*manitemictiani.*
	2. Ojala que tu mataras,	*maxitemictiani.*
	3. Ojala que aquel matara,	*matemictiani.*
Plur.	1. Ojala q nosotros mataramos,	*matitemictianî.*
	2. Ojala que vosotros matarades,	*maxitemitianî.*
	3. Ojala que aquellos mataran,	*matemictianî.*

Preterito perfecto, y Plusquamperfecto

Estos dos tiempos se suplen, con este preterito imperfecto con solo anteponerle la *o*, de preter to. v. g. *maonitemictiani,* ojala que yo huviesse matado, &c.

Subjuntibo.

El Subjuntibo es en todo como el optatibo; solo es de advertir, que en lugar de la particula *ma,* se le *antepone la particula intla,* que significa, si, afirman

do

de,ò para afirmar; y la particula *intlacamo*,para negar

V. g. afirmando.

Si yo matara,ò huviera matado,*intlaonitemictiani*, &c.

Negando.

Si yo no huviera matado,*intlacamo onitemictiani*, &c

Otro tiempo tiene esta lengua en el subjuntibo, muy frequente que se forma del futuro imperfecto de indicatibo, añadiendole la particula *quia*. v. g. de *nitemictiz*, yo matarê sale *nitemictizquia*: es preterito imperfecto. v. g. Yo matara, *nitimictizquia*, &c.

Y puede ser perfecto, y plusquamperfecto, anteponiendole la *o*, de preterito. v. g. *onitemictizquia*. Yo huviera matado, &c.

Distinguese este tiempo del preterito imperfecto del subjuntibo, acabado en *ni*, en que el acabado en *ni*. contiene vna condicion, que se deviz, ò podia poner en execucion, que esso significa la particula *intla* que se le antepone. v. g. *intlaonitemictiani*, si yo huviera matado: y este tiempo en *quia*, dà à entender, lo que se siguiera, ò huviera seguido si se huviera cumplido aquella condicion. v. g. Si Adàn no pecara, no huviera muerto, *intlacamo otlatlacoani in Adã, amo omiquizquia*.

Futuro.

El futuro de subjuntibo, se suple con el futuro de indicatibo, anteponiendole la particula *intla*. v g.

Singular.	1. Si yo matare,	*intlanitemictiz.*
	2. Si tu matares,	*intlatitemictiz.*
	3. Si aquel matare,	intlatemictiz.
Plural.	1. Si nosotros,	intlatitemictizque

CAPITULO TERCERO DE LA FORMACION, DE EL VERBO PASSIBO,

LOS Verbos Passibos, se forman del preséte de sus actibos, poniendoles la particula *lo*. v. g. *nitetlazotla*, yo amo: *nitlazotlalo*, soy amado. Pero es de advertir, que si el verbo acabare con dos vocales pierde la vltima. v. g. *temictia*, yo mato, *nimictilo*, soy muerto, y adviertase que el verbo pierde su paciente.

Sacanse los verbos acabados en *qui*, y en *ca*, los quales no toman la particula *lo*, sino que buelben el *qui*, ó *ca*, en *co*, y. g. *maca*, significa dar, ò entregar: *nitemaca*, yo doy: *nimaco*, soy entregado: *nictequi*, yo lo corto, *niteco*, soy cortado.

DE LA CONJVGACION, DE EL VERBO PASSIBO.

§. I.

EL Verbo passibo, se conjuga en todo como el actibo; y solo es de advertir, que todo verbo passibo toma la particula *c*, en el preterito como diximos.

Tambien se advierta, que en esta lengua, no tienen los verbos passibos persona, que haze; que en la latina, se pone en ablatibo, con *a*, vel *ab*. Y assi no se dice en esta lengua, yo soy amado de Juan, sino

Ju-

Juan me ama, con vn ſemi-pronombre, paſſibo, que ſignifique la paſſiba. v g. *nechtlazotla in Iuan.* Solo tiene eſta lengua, el Nominatibo paciente. v. g *nitlazotlalo*, yo ſoy amado: y para mas claridad, darè vn exemplo de todo.

Exemplo de la voz paſſiba del verbo *temictia*, matar.

Preſente de indicatibo.

Yo ſoy muerto, *nimictilo.*

Preterito Imperfecto.

Yo era muerto, *onimictiloya.*

Preterito Perfecto.

Singular. Yo fuy, ò he ſido muerto, *onimictiloc.*
Plural. Noſotros ſuimos muertos, *otimictiloquè*

Pluſquam Perfecto.

Yo avia ſido muerto, *onimictiloca.*

Futuro Imperfecto.

Singular. Yo ſerê muerto, *nimictiloz.*
Plural. Noſotros ſeremos muertos, *timictilozquê.*

Futuro Perfecto.

Yo avrè ſido muerto, *ye onimictiloc.*

Preſẽte de Imperatibo, optatibo, y ſubjũ.

Singular. Ojala ſea yo muerto, *manimictilo.*
Plural. Ojala noſotros, *matimictilocan.*

Preterito Imperfecto.

Ojala fuera yo muerto, *manimictiloni.*
Si yo fuera digno de ſer muerto, *intlanimictiloni*

Preterito Pluſquam perfecto.

Yo huviera de ſer muerto, nimictilozquia.

lo

Infinitibo, tiempo presente.

Yo quiero ser muerto, *nimictiloznequi.* vel, *nicnequi nimictiloz.*

Participio de presente.

El que es muerto, *inmictilo.*
El que era muerto, *in omictiloya.*
El que fuè muerto, *in omictiloc.*
El que avia muerto, *in omictiloca.*
El que serà muerto, *inmictiloz.*

DE LOS SEMIPRONOMBRES PASSIBOS, COMPUESTOS CON EL VERBO.

§. II.

Exemplo.

Presente de indicatibo.

Yo te mato, *nì mitzmictia.*
Tu me matas, *tinechmictia.*
Matan âaquel, *quimictiâ.*
Nosotros os matamos, *tamechmictiâ.*
Vosotros nos matais, *antechmictiâ.*
Matan à aquellos, *quinmictia.*

Adviertase que quando el Verbo se compone cõ estos semi-pronombres, se conjuga como actibo, te niendo las particulas que tenemos dicho en la regla general.

DE

DEL VERBO COMPUESTO CON LOS SEMI-PRONOMBRES REFLEXIBOS.

§. III.

Preſente de indicatibo.

Yo me mato,	*ninomictia.*
Tu te matas,	*timomictia.*
Aquel ſe mata,	*monictia.*
Noſótros nos matamos,	*timomictiâ.*
Voſotros os matais,	*anmomictiâ.*
Aquellos ſe matan,	*momictiâ.*

Y ſe cõjuga por todos los tiẽpos de la regla general.

DEL VERBO IMPERSONAL.

§. IIII.

EL Verbo imperſonal, ſe forma del paſſibo con ſolo quitarle los ſemi-pronombres de perſonas, y ponerle *te*, ſi ſe hablare de perſonas: ó *tla*, ſi ſe hablare de coſas. v. g. en lugar de *nimictilo*, ſe dice *temictilo*, matale la gẽte, vel, *tlamictilo*, matanſe coſas: pero ſi el verbo fuere reflexibo, ó ſe quiſiere hablar con reflexiõ en lugar del *te*, ò *tla*, ſe pone la partícula *ne*. v. g. *nemictilo*, matanſe aſſi proprios: y ſe cõjuga por todos tiempos, ſegun la regla general, ſolamente en las tẽrçeras perſonas de cada tiẽpo: tomando las partículas de la formacion de los [illegible], *que iõ ya*, para preterito imperfecto, [illegible]

Mataſe,		*temictilo.*
Matabaſe,		*otemictiloya.*
Matoſe,		*otemictiloc.*
Aviaſe matado,		*otemictilocã.*
Mataraſe,		*temictilaz.*
Ya ſe avrà muerto,		*yeotemictiloc.*
Ojala ſe mate,		*matemictilo.*
Aviaſe de matar,		*otemictilozquia.*

DEL VERBO SUBSTANTIVO, SVM, ES, FVI, ESTAR, O SER.

§. V.

EN lugar de de ſum, es, fui, ſe vſa en eſta lengua del Verbo *ca*, que ſignifica eſtar, y quando ſe quiſiere vſar del romançe. ſer, ſe vſa de los ſemi-pronombres *ni, ti, an*, como dixímos arriba. v. g. yo ſoy bueno, *niqualli, tiqualli, qualli, tiqualtin, anqualtin, qualtin.*

Conjugaſe eſte verbo ſubſtantibo *ca*, de eſta ſuerte.

Preſente de indicatibo.

Singular.	Yo eſtoy,	*nica.*
	Tu eſtás,	*tica.*
	Aquel eſtà,	*ca.*
Plural.	Noſotros, eſtamos,	*ticatê.*
	Voſotros eſtais,	*ancatê.*
	Aquellos eſtàn,	*catê.*

Preterito Imperfecto.

Sin[illegible]ar.	Yo era ò eſtaba,	*onicatca.*

Tu eras, ò eſtabas, *oticatca.*
Aquel era, ò eſtababa, *ocatca.*

Plural. Noſotros eramos, ó eſtabamos, *oticatcà.*
Voſotros erades, ò eſtabades, *oancatcà.*
Aquellos eran, ò eſtaban, *ocatcà.*

Preterito Perfecto.

Singular. Yo fui, ó eſtube, *onicatca.*
Tu fuiſte, ò eſtubiſte, *oticatca.*
Aquel fué, ô eſtubo, *ocatca.*

Plural. Noſotros fuimos, ô eſtubimos, *oticatcà.*
Voſotros fuiſteis, ò eſtubiſteis, *oancatcà.*
Aquellos fueron, ò eſtubieron, *ocatcà.*

El Preterito pluſquamperfecto, ſe ſuple, con eſte preterito perfecto. V. g.

Yo auia eſtado, *onicatca*, &c.

Futuro imperfecto.

Singular. Yo ſeré, ô eſtaré, *niez.*
Tu ſerâs ó eſtarás, *tiez.*
Aquel ſerá, ó eſtará, *jez.*

Plural. Noſotros ſeremos, ó eſtaremos, *tiezque.*
Voſotros ſereis, ó eſtareis, *ouyezque.*
Aquellos ſeràn, ò eſtaràn, *jezque.*

Futuro Perfecto.

Yo auré ſido, ò eſtado, *jeonicatcà*, &c.

Preſẽte de imperatibo, optatibo, y ſubjũ.

Singular. Ojala ſea, ô eſté yo, *mame.*
Ojala ſeas, ò eſtés tu, *mexie.*
Ojala ſea, ô eſté aquel, *maye.*

Plural. Ojala ſeamos, ó eſtemos nos, *mamecan.*

Ojala ſeais, ó eſteis voſotros, *maxiecan.*
Ojala ſean, ô eſtên aquellos, *mayecan.*

Preterito Perfecto, Imperfecto, y Pluſquamperfecto.

Q ſi yo fuera, aya, huviera, huvieſe, ſido, ò eſtado. *manieneni.*
O ſi tu, *maxieni.*
O ſi aquel, *mayeni.*
O ſi noſotros, *matieni.*
O ſi voſotros, *maxieeni.*
O ſi aquellos huvieran eſtado, *mayeni.*

Los tiẽpos del ſubjũtibo, ſõ los miſmos del optatibo, çõ ſolo póner en lugar del *ma*, la particula *intla.* v. g.

intla nieni. Si yo eſtubiera, ó fuera.
intla onieni, Si yo huviera eſtado.
intla niez. Si yo fuere, ó eſtubiere.
intlatiezque. Si noſotros fuerémos, ó eſtubieremos, &c.

Infinitibo.

Yo quiero ſer, ó eſtar, *nicnequi niez.*
Tu quieres ſer, ó eſtar, *ticnequi tiez.*
Aquel quiere ſer, ò eſtar, *quinequi yez.*
Noſotros querémos ſer, *ticnequi tiezque.*
Voſotros quereis ſer, *anquinequianyezque.*
Aquellos quieren ſer, *quinequi yezque.*

Singular. Poſpuſto.	*Plural.*
niez nequi	*tiez nequi.*
tiez nequi.	*an yez nequi.*
yez nequi.	*yez nequi.*

§. VI.

ESTOS dos Verbos se conjugan como todos los demàs, segun la règla general; pero ay que advertir dos cosas en su conjugacion: la primera es, que en el presente de indicatibo en el numero plural se conjugan de esta suerte.

Singular. Niauh. Yo voy. *Plural, tihui*, vel, *tiahui.*
tiahui, tu vàs, *anhui*, vel *anyahui.*
yahui, aquel và, *yahui*,

La segunda es, que el preterito imperfecto no se forma del presente sino del preterito perfecto

V. G.

Singular. *oniaya*, yo iba. *Plural.* *otiayâ.*
otiaya. tu ibas. *oanyayâ.*
oyaya, aquel iba. *oyayà.*
Preterito, Perfecto. *onia*, Yo fuî
Pluſquamperfecto. *oniaca.* Yo avia ido.
Futuro imperfecto, *niaz.* Yo ire.
Futuro perfecto. *ye onia.* Yo avrè ido.

Imperatibo.

Singular. Vaya yo, *maniauh.*
Vaya tu, *maxiauh.*
Vaya aquel, *mayauh.*
Plural. Vamos nosotros, *matiacan*, vel, *matihuian.*
Id vosotros, *maxiacân*, vel, *maxihuian.*
Vayan aquellos, *mayacan*, vel, *mahuian.*

Preterito Imperfecto.

Ojala yo fuera, *mayani.*

Pluſquam perfecto.

Ojala yo huviera ido, *maoniani.*

Futuro de ſubjuntibo.

Ojala yo huviera de ir, *ma oniezquia.*

Infinitibo.

niaz, nequi, vel, *nicnequi niaz*, yo quiero ir, &c. *Plural, tiaznequi*, vel, *tic nequi, tiazque*, nosotros queremos ir, &c.

Participio, *ingauh*, el que và, &c.

El Verbo *hualauh*, venir: ſe conjuga en todo como *yauh*. V. G.

	Singular.		*Plural.*
	nihualauh.	*tihualahui*,	vel, *tihualhui*
	tihualauh,	*anhualahui*,	vel, *anhualhui.*
	hualauh.	*hualahui*,	vel, *hualhui.*
Participio.		*inhualauh.*	vel, *inhuitz.*

§. VII.

Y VLTIMO DE ALGUNAS ADVERTENcias acerca de los Verbos *icac*, eſtar en pie: *quetza*, pararſe: *onoc*, eſtar echado.

ESTOS Verbos ſe pueden conjugar ſegun ſu raiz por todos los tiempos ſegun la regla general pero oy ſe vſa de ellos componiendolos con el Verbo ſubſtantibo, *ſum, es, fui*, mediante *la ligatura ti*, y entonces ſon mas elegantes. V. G.

Preſ-

Presente de indicatibo.

Singular. Yo estoy en pie, *ni îcac*, vel, *ni icatica.*
Tu estàs en pie, *ti icac*, vel, *tì icatica.*
Aquel està en pie, *icac*, vel, *icatica.*
Plural. Nosot. estamos en pie, *ti icaque*, v, *ti icaticatê.*
Vosot. estais en pie, *anicaque*, vel, *an icaticatê*
Aquellos estàn en pie, *icatque*, v, *icaticatê*, &c.

Quando se componen con el Verbo *ca, sum, es, fui*, en todo vân como èl,

Exemplo del Verbo *onoc.*

ni onoc, vel, *ni onotica*, estoy echado.
ti onoc, vel, *ti onotica*, estàs echado.
onoc, vel, *onotica*, està echado.
tionoque, vel, *tionoticate*, estamos echados.
anonoque, vel, *anonoticate* estais echados.
onoque, vel, *onoticate*, estàn echados.

Exemplo del Verbo *quetza*, que significa pararse.

ninoquetza, vel, *ninoquetztica.*
timo quetza, vel, *timoquetztica.*
moquetza, vel, *moquetztica.*
timo quetzà, vel, *timo quetzticate.*
an moquetzà, vel, *anmoquetzicate.*
mo quetzà, vel, *moquetzticate*, &c.

Los tiempos de *de*, se responden por el fururo. V. g.
Yo he de amar, *nitetlazotlaz.*
Yo avia de amar, *onitetlazotlazquia.*
Yo avia de aver amado, *onitetlazotlazquia.*

Adverbios locales.
nican, aqui.
nicanca, aqui està.
nohuian, en todas partes.
oncanon, ay.
nepa, allà.

hueca, lexos.
amo hueca, cerca.
ompa, allà.
canin, adonde.
campa, adonde.

Temporales.

axcan, ahora, oy.
moztla, mañana.
huipla, deſpues de mañana
jehua, poco à.
jalhua, ayer,
jehuiptla, antes de ayer.
jehueca, mucho à, dias à.
achica, cada rato.
achtonca, de aqui vn rato.
cemicac, ſiempre.
jquin, quando.
jquac, quando.
je inman, ya es hora.
momoztla, cada dia.
niman, luego al punto,
qualcan, à buen tiempo.
quen manian, à que hora, ó ſazon.
ylahuizcalpan, en amaneciendo.
teotlac, tarde.
joaztinco, por la mañana.

Adverbios numerales.

cepa, vna vez.
ôpa, dos vezes.
oc cepa, otra vez,
oc opa, otras dos vezes, &c.

Para negar.

amo, *amotzin*, no.
niman amo, de ninguna manera.
aic, en ningun tiempo.
aocmo, ya no màs.
aya amo, aun no.
ahuel, mal, no ſe puede.

Para afirmar.

quema, ſi.
nelli, es verdad.
huelnelli, ciertamente.
quemacatzin, ſi.
tleican amo, porque no.
cuix amo iuhqui, pues no es aſſi.
maihui, vel, *maihuitzin*, ſea nora buena.

Para moſtrar.

izcatqui, ves aqui.

Para deſſear afirmando.

ô ſi yo, *ma*, v, *matel*, *intla*.
ò ſi no, *macamo*, *matelamo*, *intlacamo*.

Para preguntar.

amonoço, pues no es fuerza.
tleica, porque.
tle ipampa, porque cauſſa.

cuiuh, por ventura.

De dudar.

aço, quizas
aço amo, quizas no.
aço quema, quizas si.

Adverbios para llamar.

xi, çi, hao.

Adverbios intensibos,

çen, enteramente.
oc, çenca, mucho mas assi.
amo çanquenin, no como quiera.
çenquizca, muy.
çan, no mas,
achi, algo mas, ò menos.

Causales.

yc, inic, para que ô por tanto.

Comparatibos.

occença, mucho mas.
yuh, assi.

Adverbios de cantidad.

miec, mucho.
amo miec, poco.
ocachi, poco mas.
çenca huei, muy grande.
tepiton, chicó.
nepan, vel, *nepanotl*, lo mismo que *invicem*.

V. G.

ximo nepan tlazotlacan, amaos los vnos á los otros.

NOTAS A CERCA DE LOS VERBOS REVERENCIALES, Y DE LOS VERBALES, QUE SALEN DE VERBOS.

NOTA I.

ADviertase; que para que el Verbo simple, que en si no importa cortesia, ni reverencia; se haga reverencial, son menester dos cosas; la primera, que se antepogan à el verbo simple estos semipronombres, *nino*, para la primera persona: *timo*, para la segunda: *mo*, para la terçera; y si fuere transitibo tomará *nicno, ticmo, quicmo*, con advertencia que

Matase,	*temictilo.*
Matabase,	*otemictiloya.*
Matose,	*otemictiloc.*
Aviase matando,	*otemictiloca.*
Matarase,	*temictilox.*
Ya se avrà muerto,	*yeotemictiloc.*
Ojala se mate,	*matemictilo.*
Aviase de matar,	*otemictilozquia.*

DEL VERBO SUBSTANTIVO, SVM, ES, FVI, ESTAR, O SER.

§. V.

EN lugar de de ſum, es, fui, ſe vſa en eſta lengua del Verbo *ca*, que ſignifica eſtar, y quando ſe quiſiere vſar del romançe. ſer, ſe vſa de los ſemi-pronombres *ni, ti, an*, como diximos arriba. v. g. yo ſoy bueno, *niqualli, tiqualli, qualli, tiqualtin, anqualtin, qualtin.*

Conjugeſe eſte verbo ſubſtantibo *ca*, de eſta ſuerte.

Preſente de indicatibo.

Singular.	Yo eſtoy,	*nica.*
	Tu eſtás,	*tica.*
	Aquel eſtà,	*ca.*
Plural.	Noſetros, eſtamos,	*ticatè.*
	Voſotros eſtais,	*ancatè.*
	Aquellos eſtàn,	*catè.*

Preterito Imperfecto.

Singular.	Yo era ò eſtaba,	onicatca.

Tu eras, ò eſtabas, *oticatca.*
Aquel era, ò eſtababa, *ocatca.*

Plural. Noſotros eramos, ó eſtabamos, *oticatcâ.*
Voſotros erades, ò eſtabades, *oancatcâ.*
Aquellos eran, ò eſtaban, *ocatcâ.*

Preterito Perfecto.

Singular. Yo fui, ó eſtube, *onicatca.*
Tu fuiſte, ò eſtubiſte, *oticatca.*
Aquel fué, ô eſtubo, *ocatca.*

Plural. Noſotros fuimos, ô eſtubimos, *oticatcâ.*
Voſotros fuiſteis, ò eſtubiſteis, *oancatcâ.*
Aquellos fueron, ò eſtubieron, *ocatcâ.*

El Preterito pluſquamperfecto, ſe ſuple, con eſte preterito perfecto. V. g.

Yo avia eſtado, *onicatca*, &c.

Futuro imperfecto.

Singular. Yo ſeré, ô eſtaré, *niez.*
Tu ſerâs ó eſtarâs, *tiez.*
Aquel ſerá, ó eſtará, *yez.*

Plural Noſotr. ſeremos, ó eſtaremos, *tiezque.*
Voſotros ſereis, ó eſtareis, *anyezque.*
Aquellos ſerán, ò eſtarán, *yezque.*

Futuro Perfecto.

Yo avré ſido, ò eſtado, *yonicatcâ*, &c.

Preſéte de imperatibo, optatibo, y ſubjũ.

Singular. Ojala ſea, ô eſté yo, *mame.*
Ojala ſeas, ò eſtés tu, *mexie.*
Ojala ſea, ô eſté aquel, *maye.*

Plural. Ojala ſeamos, ó eſtemos nos. *matecan.*

Ojala ſeais, ó eſteis vosotros, *maxiecan.*
Ojala ſean, ô eſtên aquellos, *mayecan.*

Preterito Perfecto, Imperfecto, y Pluſquamperfecto.

O ſi yo fuera, aya, huviera, huviele ſido, ò eſtado. *manieneni.*
O ſi tu, *maxieni.*
O ſi aquel, *mayeni.*
O ſi noſotros, *matieni.*
O ſi vosotros, *maxieem.*
O ſi aquellos huvieran eſtado, *mayeni.*

Los tiẽpos del ſubjũtibo, ſõ los miſmos del optatibo, çõ ſolo póner en lugar del *ma*, la partícula *intla.* v. g.

intla nieni. Si yo eſtubiera, ó fuera.
intla onieni, Si yo huviera eſtado.
intla niez. Si yo fuera, ó eſtubiere.
intlatiezque. Si noſotros fuerémos, ó eſtubieremos, &c.

Infinitibo.

Yo quiero ſer, ó eſtar, *nicnequi niez.*
Tu quieres ſer, ó eſtar, *ticnequi tiez.*
Aquel quiere ſer, ó eſtar, *quinequi yez.*
Noſotros quéremos ſer, *ticnequi tiezque.*
Vosotros quereis ſer, *anquinequian yezque.*
Aquellos quieren ſer, *quinequi yezque.*

Singular.	Poſpueſto.	*Plural.*
niez nequi		*tiez nequi.*
tiez nequi.		*an yez nequi.*
yez nequi.		*yez niquin.*

DEL VERBO *YAVH*, IR: Y DE *HVALAVH*, venir: *eo, is.*

§. VI.

ESTOS dos Verbos se conjugan como todos los demàs, segun la regla general; pero ay que advertir dos cosas en su conjugacion: la primera es, que en el presente de indicatibo en el numero plural se conjugan de esta suerte.

Singular. Niauh. Yo voy. *Plural, tihui,* vel, *tiahui.*
tiahui, tu vàs, *anhui,* vel *anyahui.*
yahui, aquel và, *yahui,*

La segunda es, que el preterito imperfecto no se forma del presente sino del preterito perfecto

V. G.

Singular. oniaya, yo iba. *Plural. otiayâ.*
otiaya. tu ibas. *oanyayâ.*
oyaya, aquel iba. *oyayà.*
Preterito, Perfecto. *onia,* Yo fuî
Pluſquamperfecto. *oniaca.* Yo avia ido.
Futuro imperfecto, *niaz.* Yo ire.
Futuro perfecto. *ye onia.* Yo avrè ido.

Imperatibo.

Singular. Vaya yo, *maniauh.*
Vayas tu, *maxiauh.*
Vaya aquel, *mayauh.*
Plural. Vamos noſotros, *matiacan,* vel, *matihuian.*
Id voſotros, *maxiacân,* vel, *maxihuian.*
Vayan aquellos, *mayacan,* vel, *mahuian.*

Preterito Imperfecto.

Ojala yo fuera, *mayani.*

Pluſquam perfecto.

Ojala yo huviera ido, *maoniani.*

Futuro de ſubjuntibo.

Ojala yo huviera de ir, *ma oniazquia.*

Infinitibo.

niaz, nequi, vel, *nicnequi niaz*, yo quiero ir, &c.

Plural, tiaznequi, vel, *tic nequi, tiazque*, nosotros queremos ir, &c.

Participio, *ingauh*, el que và, &c.

El Verbo *hualauh*, venir: ſe conjuga en todo como *yauh*. V. G.

Singular.		*Plural.*
nihualauh.	*tihualahui*,	vel, *tihualhui*
tihualauh,	*anhualahui*,	vel, *anhualhui.*
hualauh.	*hualahui*,	vel, *hualhui.*
Participio.	*inhualauh.*	vel, *inhuitz.*

§. VII.

Y VLTIMO DE ALGUNAS ADVERTENcias acerca de los Verbos *icac*, eſtar en pie: *quetza*, pararſe: *onoc*, eſtar echado.

ESTOS Verbos ſe pueden conjugar ſegun ſu raiz por todos los tiempos ſegun la regla general pero oy ſe vſa de ellos componiendo*los con* el Verbo ſubſtantibo, *ſum, es, fui*, mediante *la ligatura ti*, y entonçes ſon mas elegantes. V. G.

Preſente de indicatibo.

Singular. Yo eſtoy en pie, *ni îcac*, vel, *ni icatica.*
Tu eſtàs en pie, *ti icac*, vel, *tì icatica.*
Aquel eſtà en pie, *icac*, vel, *icatica.*

Plural. Noſot. eſtamos en pie, *ti icaque*, v, *ti icaticatê.*
Voſot. eſtais en pie, *anicaque*, vel, *an icaticatê*
Aquellos eſtàn en pie, *icacque*, v, *icaticatê*, &c.

Quando ſe componen con el Verbo *ca, ſum, es, fui*, en todo vân como èl,

Exemplo del Verbo *onoc.*

ni onoc, vel, *ni onotica*, eſtoy echado
ti onoc, vel, *ti onotica*, eſtàs echado.
onoc, vel, *onotica*, eſtà echado.
tionoque, vel, *tionoticate*, eſtamos echados.
anonoque, vel, *anonoticate* eſtais echados.
onoque, vel, *onoticate*, eſtàn echados.

Exemplo del Verbo *quetza*, que ſignifica pararſe.

ninoquetza, vel, *ninoquetztica.*
timo quetza, vel, *timoquetztica.*
moquetza, vel, *moquetztica.*
timo quetzà, vel, *timo quetzticate.*
an moquetzà, vel, *anmoquetzicate.*
mo quetzà, vel, *moquetzticate*, &c.

Los tiempos de *de*, ſe reſponden por el fururo. V. g.

Yo he de amar, *nitetlazotlaz.*
Yo avia de amar, *onitetlazotlazquia.*
Yo avia de aver amado, *onitetlazotlazquia.*

Adverbios locales. *nohuian*, en todas partes.

nican, aqui. *oncanon*, ay.
nicanca, aqui eſtà. *nepa*,

hueca. lexos.
amo hueca, cerca.
ompa, allà.
canin, adonde.
campa, adonde.

Temporales.

axcan, ahora, oy.
moztla, mañana.
huipla, deſpues de mañana
yehua, poco à.
yalhua, ayer,
yehuiptla, antes de ayer.
yehueca, mucho à, dias à.
achica, cada rato.
achtzinca, de aqui vn rato.
gemicac, ſiempre.
yquin, quando.
yquac, quando.
ye inman, ya es hora.
momoztla, cada dia.
niman, luego al punto,
qualcan, à buen tiempo.
quen manian, à que hora, ó ſazon.
ylahuizcalpan, en amaneciendo.
teotlac, tarde.
yoaztinco, por la mañana.

Adverbios numerales.

cepa, vna vez.
ôpa, dos vezes.
oc cepa, otra vez,
oc opa, otras dos vezes, &c.

Para negar.

amo, amotzin, no.
niman amo, de ninguna manera.
aic, en ningun tiempo.
aocmo, ya no màs.
aya amo, aun no.
ahuel, mal, no ſe puede.

Para afirmar.

quema, ſi.
nelli, es verdad.
huelnelli, ciertamente.
quemacatzin, ſi.
tleican amo, porque no.
cuix amo iuhqui, pues no es aſſi.
maihui, vel, *maihuitzin,* ſea nora buena.

Para moſtrar.

izcatqui, ves aqui.

Para deſſear afirmando.

ô ſi yo, *ma,* v, *matel, intla.*
ò ſi no, *macamo, matelamo, intlacamo.*

Para preguntar.

amonoço, pues no es fuerza.
tleica, porque.
tle ipampa, porque cauſſa.

cuiuc, por ventura.

De dudar.

aço, quizas
aço amo, quizas no.
aço quema, quizas si.

Adverbios para llamar.

xi, *çi*, *hao*.

Adverbios intensibos,

çen, enteramente.
oc, *çenca*, mucho mas assi.
amo çanquemin, no como quiera.
çenquizca, muy.
çan, no mas,
achi, algo mas, ò menos.

Causales.

yc, *inic*, para que ô por tanto.

Comparatibos.

occença, mucho mas.
yuh, assi.

Adverbios de cantidad.

miec, mucho.
amo miec, poco.
ocachi, poco mas.
çenca huei, muy grande.
tepiton, chico.
nepan, vel, *nepanotl*, lo mismo que *invicem*.

V. G.

xitimo nepan tlazotlacan, amados los vnos á los otros.

NOTAS A CERCA DE LOS VERBOS REVERENCIALES, Y DE LOS VERBALES, QUE SALEN DE VERBOS.

NOTA I.

ADviertase; que para que el Verbo simple, que en si no importa cortesia, ni reverencia; se haga reverencial, son menester dos cosas; la primera, que se antepogan à el verbo simple estos semipronombres, *nino*, para la primera persona: *timo*, para la segunda: *mo*, para la tercera; y si fuere transitibo tomará *nicno*, *ticmo*, *quicmo*, con advertencia, que no

no se ponen para denotar reflexion, como en los verbos simples sucede; sino para reverencia, y assi lo mismo significa *nitetlazotla*, yo amo: que *ninotetlazotilia*.

La segunda es que necessariamente se le ha de poner al verbo simple, alguna de estas particulas *lia*, *tia*, *ltia*, *huia*, *tzinoa*.

La particula *lia*, haze à el verbo neutro reverencial. v. g. *nimiqui*, yo muero: *ninomiquilia*, *timomiquilia*, *momiquilia*. La particula *tia*, *ltia*, haze al verbo neutro actibo, y compulsibo. v. g. de *nimiqui*, yo muero: *ninomictia*, yo me mato: *nitemictia*, yo mato à otros. *Chahua*, sosegar, ó dexar: *nitlacahua*, yo dexo algo: *nitetlacahualtia*, yo hago dexar algo: la particula *huia*, se junta de ordinario, con los verbos, acabados en *oa*, y los haze reverenciales, aunque sean simples. v. g. de *itoa*, decir: sale *nicneitalhuia*, yo digo: *oquimitalhui intotemaquixticatzin*, digo nuestro Salvador.

La particula *tzinoa*, se puede añadir à los verbos, que son ya reverenciales; con advertencia, de que si el verbo acabare en *a*, la ha de perder para tomar la particula *tzinoa*. v. g. *timomiquilia*, tu te mueres: *timomiquiltzinoa*: *omomiquiltzino*, murió.

NOTA II.

El Verbo compulsibo puede hazerse aplicatibo, y reverencial, tomando la particula *lia*, y perdiendo la *a*. v. g. *nitlamictia*, yo mato: *nitlamictilia*, yo mato *algun cosa agena*.

Exemplificaſe todo lo dicho, en el verbo *miqui*, morir: *nimiqui*, yo muero: *ninomiquilia*, *ninomictia*, yo me mato: *ninomictilia*, *ninomictilitzinoa*: *nemi*, vivir, *ninemi*, vivo: *ninonemitia*, *ninonemilia*, *ninonemitilia*: *omonemititzino nicantlalticpicac*, *in totemaquixticatzin*, viviò en el mundo nueſtro Salvador.

Adviertaſe, que ſi el verbo acabare en dos vocales pierde la vna para tomar la particula de reverencia. v. g. *nitemachtia*, yo enſeño: *ninotemachtilia*, vel *nimotemachtilitzinoa*. Tambien ſe advierta, que ſi el verbo acabare en *ca*, buelve el *ca*, en *qui*, para tomar el reverencial. v. g. *temaca*, dar, ò entregar: *nitemaca*, yo doy, *nimotemaquilia*, vel, *nimotemaquilitzinoa*, *choca* llorar: *nimochoquilia*, vel, *nimochoquiltzinoa*. El compulſibo de *choca*, es *choctia*. v. g. *nitechoctia*, hago llorar alguna perſona.

El Verbo *neltoca*, toma *tia*. v. g. *nicmoneltoquitia*, ò *nicmoneltoquitilia*, vel, *nicmoneltoquitilitzinoa intheotl Dios*, Creo en Dios.

Los acabados en *oa*, hazen en *huia*, y la formaſion mas comun, y general de ellos, es bolber el *oa*, en *al*, y añadir *huia*. v. g. *nicitoa*, yo lo digo: haze *nicmitalhuia*, vel, *nicmitalhuitzinoa*. *Oquimitalhui in totecuyo Ieſu-Chriſto*. Dixo nueſtro Señor Jeſu-Chriſto.

Tambien algunos en *ilhuia*. v. g. de *tlapachoa*, cubrîr, ò tapar: *ninotlapachilhuia*: *tlanepanoa*, juntar, ò poner vna coſa ſobre otra: *nimotlanepanilhuia*: *tlacuiloa*, eſcribir: *ni tlacuiloa*, yo eſcribo: *nimo tlacuilhuia*: *ocnimo icuilhuili in notatzin*, eſcribi à mi Padre: *tlatepitonoa*, achicar algo: *nino tlatepitonalhuia*: *tlatoa*, tom-

tia. v. g. *nitlatoa*, yo hablo, *nimotlatoltia*: *omotlatolti in caxtiltecatl*, habló el Eſpañol. Los acabados en *i*, de ordinario toman *lia*. v. g. de *tlapi*, cortar verdura, *nimotlapilia*: *tlaçati*, naſçer, *nimotlaçatilia*: *tlahuana*, toma *ltia*. v. g. *timotlahuanaltia*. Vmd. ſe emborracha: *ttaloa*, correr, toma *ltia*. v. g. *nimotlaloltia*: *omotlalolti in theopixcatzintli*, corriò el Padre.

Los acabados en *çi*, por la mayor parte pierden eſta terminacion, y toman *xiltia*, ô *xitia*. v g. *açi*, llegar, *nimaxitia*, vel, *nimaxiltia*, yo llego: *tlaxotla*, rayar, toma *chilia*. v. g. *nimotlaxochilia*, *tlazotla*, amar, el reverencial es, *nimotetlazotilia*: *in Pedro quinmotlazotilîa in ihuan pohuan*, Pedro ama à ſus proximos.

Los Verbos acabados en *ça*, pierden el *ça*, y toman *xilia*. v. g *tlaça*, arroxar; *nicmotlaxilia*, yo lo arroxo: *tetelecça*, cozear *nicmotetelecxilia*, yo lo cozeo. En eſtos que aqui he pueſto, podra ver cada vno la variedad que ay en los reverenciales, aſſi neutros, como actiuos; y por eſſo tengo por coſa dificultoſa, que ſe pueda dar regla general para todos: ni ſe puede decir la variedad, que cada vno tiene, ſino fueſſe hablando de cada vno de por ſi; y eſto ſeria mas hazer vocabulario, q̃ arte. Y por tanto, poniẽdo lo mas general por regla, lo demas el exercicio, y vſo lo darà à entender.

La particula *tzinoa*: ſuele componerſe ſola cõ verbos neutros. v. g. *moçahua*, ayunar, *nimoçauhtzinoa*. *Omoçauhtzino in totecuyo Ieſu Chriſto ompoalli tonalli, ihuan ompoalli yohualli, topampa intitlatlacoanime*. Ayunò Jeſu-Chriſto nueſtro Señor quarenta dias, y *quarenta* noches por noſotros los pecadores, *mehua*,

leuan-

leuantarſe: haze *mehutzinoa*. Y es de ſaber, que eſtos verbos reuerenciales, aunque ſalgan de verbos actibos, no ſe vſa darles paſſiva, ni impersonal; aunque ſe le demos en nueſtro Caſtellano; y el verbo ſimple de donde ſe forma le tenga; y aſſi pueſto caſo, que digamos *nitlazotlalo*, ſoy amado, no diremos *nitlazotilo*.

NOTA III.

Adviertaſe que aunque el verbo ſimple ſe haga reverencial ſiempre ſe conjuga por la regla general. V. g.

Preſente de indicatibo.

nino nemititzinoa,	Yo vivo.
onino nemititzinoaya,	Yo vivia.
onino nemititzino,	Yo anduve, ò viví.
oninonemititzinoca,	Yo avia andadado, ó vivido.
ninonemititzinoz,	Yo andarè, ò viviré.
yeoninonemititzino,	Yo avré vivido.
maninonemititzino,	Ojala viva yo.
maninonemititzinoani,	Ojala huviera vivido.
oninonemititzonozquia,	Yo avia de aver vivido.
intlaoninonemititzinozquia,	O ſi yo huviera de vivir.
ninonemititzinoznequi,	Yo quiero vivir

En las primeras perſonas no ſe vſa reverencia.

NOTA, IIII.

Acerca de los Nombres Verbales.

NOMBRES VERBALES, llamamos, los que ſalen de verbos. como en latin *lectio* de *lego*: digo pues que en eſta lengua ay ſeis ge-

neros de verbales, que se deriban de verbos; los primeros son acabados en *ni*, los quales son substantibos, y significan lo que en latin, los acabados en *tor*, y *trix*. v. g. *tetlazotlani*, *amator*, vel, *amatrix*: *temathtiani*, Doctor: formase del presente indicatibo, posponiendole la particula *ni*, como de *cochi*, dormir, *cochini*, dormilon: de *tlatlacoa*, *tlatlacoani*, pecador.

Si el verbal se deribare de verbo trãsitibo, se le antepondrá la particula *te*, ó *tla*. v. g. *temictiani*, matador de gente; *tlamictiani*, matador de cosas. Si saliese de verbo reflexibo, se le antepondrá el femi-pronombre *mo*. v. g. de *nino pohua*, yo me ensoberuesco: *mopohuani*, el que se ensoberuese.

Los segundos verbales son acabados en *oni*, estos son adjetibos, y passibos, y significan lo que en latin los acabados en *bilis*, ô en *dus*. v. g. de *tlazotla*, es el passibo *tlazotlalo*, y el verbal *tlazotlaloni*, *amabilis*, vel *amandus*, de *ietlenehua*, bẽ dezir, *ietenehualo*, y el verbal, *ietlenihualoni*: estos mismos verbales adjetibos en *oni*, pueden ser substantibos, tomando el *te*, ò *tla*, y entonçes significan instrumento con que se haze la accion del verbo. v. g. *tequi*, significa, cortar: *teco*, ser cortado: *teconi*, cosa que se deve cortar, y con la particula *tla*, *tlateconi* el instrumento con que se corta, como es el cuchillo, ô cierra, &c. Del verbo *huitequi*, açotar, sale *tehuiteconi*, el instrumento para açotar, açote: de *tlapopolhuia*, perdonar, sale *tetlapopolhuiloni*, instrumento de perdonar, como lo es la Bula, el acto de Contricion, &c.

Otros verbales ay acabados en tli, y en li, los qua-

les

les quando tienen la particula *tla*, antepuesta son nombres adjetibos, y correſponden à los participios paſſibos, en *tus*, de la lengua latina, como de *tlazotla*, amar: *tlazotlalli*, coſa amada: de *pohua* contar: *tlapohualli*, coſa contada: de *machtia*, enſeñar: *tlamachtilli*, el enſeñado, ò diſcipulo: con el *te*, antepueſto, ſignifica el ſermon. v. g. *temachtilli*, y con el *ne*, de reflexion, ſignifica el eſtudio. v. g. *nemachtilli* de *nimomachtìa*: de *tlaqua*, *tlaqualli* comida: de *tlapitza*, *tlapitzalli*, la trompeta.

Otros verbales ay acabados en *liztli*, y ſignifican lo que los latinos en *tio*, como *operatio*, *oratio*: aunque los mexicanos ſignifican algunas vezes el termino de la accion, como de *tetlazotla*, *tetlazotlaliztli*, el acto de amor, y el amor: de *tlatlauhtia*, rogar: *tlatlauhtiliztli*, oracion: de *nemi*, vivir: *nemiliztli*, vida: formãſe del futuro bolviendo la *z*, en *liztli*, de *yoli*, vivir: *yoliztli*, vida: de *tlacuiloa*, eſcribir, *tlacuiloliztli*. Los verbos acabados en *ca*, buelvẽ el *ca*, en *qui*, como diximos arriba. v. g. de *tlanelteca*, creér, *tlanetoquiliztli*, la Fè. Si el verbo fuere tranſitibo, toma *te*, ò *tla*, y ſi fuere reflexibo, la particula *ne*, v. g. *ninopohua*, yo me enſoberveſco: *nepohualiztli*, la ſoberbia. Si fuere tranſitibo, y rigiere dos caſos tomará *te*, y *tla* juntos. v. g. de *nitetlamaca*, yo doy algo alguno, ſale el verbal *tetlamaquiliztli*, dadiva. Otros verbales ay en *oca*, y eſtos ſolamente ſálen de la voz paſſiba, y no pueden eſtar eſtos ſin los pronombres *no*, *mo*, *y*, y antepueſtos los dichos pronombres pierden la *o*. v. g. de *tlayecoltia*, ſalle, *notlayecoltiloca*, el ſervicio con que yo ſoy ſervido.

de *tlazotla, notlazotlaloca*; el amor cõ que yo soy amado. &c.

ADVERTENCIAS A CERCA DE ALGVNAS PARTICVLAS DEL ARTE.

LA primera particula es, *toc*, componese con qualquiera verbo, y compuesta con el verbo, significa estar haziendo aquello que significa el verbo con quien se compone. v. g el verbo *qua*, que significa comer, compuesto con la particula, dirá *nitlaquatoc*, estoy comiendo: de *temahtia*, que significa enseñar: *titemachtitoc*, tu estàs enseñado: *temachtitoc*, aquel està enseñado: *titemachtitoquê*: nosotros: *antemachtitoquê*, vosotros: *temachtitoqué*, aquellos: y solo se compone esta particula con el presente de indicatibo, formandose del preterito perfecto perdiendo la *o*.

El verbo *ca*, compuesto en qualquiera verbo significa estar haziendo aquello que significa el verbo con quien se compone. v. g. *teyolcuiltia*, significa, confessar: yo confiesso, *niteyolcuiltia*: compuesto dirà *niteyolcuititica*, yo estoy confessando: con advertencia, que toma la ligatura *ti*, para componerse, y formase de el preterito perfecto de indicatibo: y se varia el verbo *ca*, por todos los tiempos. v. g. *oniteyolcuititicatca*: *niteyolcuititiez*: *titeyolcuititiezque*: *maniteyolcuititie*, estê yo confessando, &c.

La segunda particula es *tehuac*: componese tambien con qualquier verbo, y compuesta con el verbo, *significa dexar* hecho, ó aver dexado hecho aquello

quello que ſignifica el verbo con quien ſe compone. v. g. el verbo *qua*, que ſignifica, comer: *onitlaqua*, yo comí: dirá con la particula *onitlaquatehuac*, dexè comido, comi antes de venir: formaſe del preterito perfecto de indicatibo. v. g. de *onitemachti*, yo enſeñè: dirà *onitemachtitehuac*, dexè enſeñado antes de partirme: y ſe varia por algunos tiempos. v. g. *nitemachtitehuaz*, dexarè enſeñado: *titemachtitehuazque*: *mânitemachtitehua*, dexè yo enſeñado: *intlaonitemachtitehuani*, ſi yo huviera dexado enſeñado: *intlacamo onitemachtitehuani*: *xitemachtitehuacan* antes de iros dexad enſeñado, &c. *intotecuyo Ieſu-Criſto otechmocahuilitehuac, intheyotica pahtli Sacramentos, inic timopatizque*. Chriſto nueſtro Señor antes de partirſe, nos dexò la medicina eſpiritual de los Sacramentos para nueſtro remedio.

La terçera particula es *tiuh*: y *tiaz*: eſta compueſta con qualqualquiera verbo ſignifica ir haziendo aquello, que ſiginfica el verbo con quiẽ ſe compone. v. g. *choca*, llorar: dirà con la particula *nichocatiuh*, voy llorando *nichocatiaz*, irè llorando: de *temachtia*, enſeñar dirà *nitemchtitiuh*, yo voy enſeñãdo: *titemachtitihui*, noſotros vamos enſeñando: *nitemachtitiaz*, yo ire enſeñando: *titemachtitiazque*, noſotros iremos enſeñando, &c.

La quarta advertencia es del verbo *huitz*, que ſignifica venir. v. g. *nihuitz*, yo vẽgo: *tihuitz*, tu vienes: *huitz*, aquel viene: *tihuitze*, noſotros venimos: *anhuitze*, voſotros: *huitzê*, aquellos *onihuitza*, yo venia, &c. *otihuitzâ*, noſotros aviamos venido, &c. Y no tiene

mas

mas tiempos: Digo ſpues, que compueſto eſte verbo *huitz*, con qualquiera verbo ſignifica venir haziẽdo aquello que ſignifica el verbo con quien ſe compone. v. g. el verbo *qua* que ſignifica comer: *onitlaqua*, yo comi: dirà compueſto, *nitlaquatihuitz*, yo vengo comiendo: de *temachtia*, enſeñar. v. g. *nitemachtitihuitz*, yo vengo enſeñando: *titemachtitihuitz*, tu: *temachtitihuitze*, aquel: *titemachtitihuittze*, noſotros: *antemachtitihuitze*, voſotros: *temachtitihuitze*, aquellos: *nitemachtitihuitza* yo venia enſeñando, &c. *onitemachtitihuitza*, yo avia venido enſeñando, &c.

La quinta adverteneia es, el verbo *nemi*, que ſignifica andar: eſte verbo compueſto con qualquiera verbo ſignifica andar haziẽdo aquello que ſignifica el verbo con quien ſe compone. v. g. el verbo *choca*, que ſignifica llorar, *nichoca*, yo lloro: dirà *nichocatinemi*, yo ando llorando, &c. de *temachtia*, enſeñar: *nitemachtitinemi*, yo ando enſeñãdo: *onitemachtitinemia*, yo andava enſeñando: *nitemachtitinemiz*, yo, *manitemachtitinemi*, ojala ande yo enſeñando, *maxitemachtitinemican*, andad voſotros enſeñando, &c. y ſe và variando por todos los tiempos.

La ſexta advertencia, es, del verbo *huetzi*, que ſignifica caer. v. g. *onihuetz*, yo caí, y compueſto con qualquiera verbo ſignifica hazer con toda prieſa, aquello que ſignifica el verbo con quien ſe compone. v. g. *qua*, que ſignifica comer, *onitlaqua*, yo comi, dirà *onitlaquatihuetz*, yo comì â toda prieſa. Es de advertir, que el verbo *huetzi*, es el que ſe varia por todos los tiempos: pero el verbo con quien ſe compo-

ne, nunca ſe varia. v. g. *temachtia*, enſeñar: *onitemachtitihuetzi*, yo enſeñaba à toda prieſa, *onitemachtitihuez* yo enſeñè à toda prieſa, *otitemachtitihutzque*, noſotros, *onitemachtitehuezca*, yo avia enſeñado, *intlaonitemachtitihuetzini*, ſi yo huviera enſeñado à toda prieſa, &c. *oniquin machtitihuetz, intlamachtiltin, ipampa huel yehuca oquimatizquia in nimachtilizamoxtli, ihuan in mexica tlatolli*, enſeñé à toda prieſa à los diſcipulos, por q̃ ſepan cõbrevedad el arte, y lengua Mexicana.

La ſeptima advertencia es, la reverencia del verbo *ca*, que ſignifica eſtar, cuya reverencia, es *moyeztica*, vel, *metztica*. v. g. tu eſtàs *tica*, cõ reverencia dirà *timoyeztica*, vel, *timetztica*, Vmd. eſtà: *timetztiez*, Vmd. eſtarà: *timetztiezque*, noſotros: *ometzticatca*, ſu merced eſtava: *mamoyeztie*, eſtè ſu merçed: *intlaometztieni*, ſi eſtaviera, &c. y và por todos los tiempos del verbo *ca*.

La octava advertencia es, del verbo *yauh*, que ſignifica ir, cuya reverencia es *mohuica*. v. g. *tiauh*, tu vàs: la reverencia ſerà *timohuica*, Vmd. và: *otimohuicaya*, Vmd. iva: *otimohuicac*, Vmd. ſe fue: *otimohuicaque*, noſotros nos fuimos: *omohuicacâ*, aquellos ſe avian ido: *mohuicaz*, aquel ſe irà: *timohuicazque*, noſotros: *intlaoanmohuicani*, ſi Vmds. ſe huvieran ido: *intlacamo otimohuicanî*, ſi noſotros no huvieramos ido, &c. Y ſe conjuga por todos los tiempos ſegun el verbo *iauh*.

La nona, y vltima advertencia es, del verbo *hualauh*, que ſignifica venir. v. g. *tihualauh*, tu vienes: cuya reverẽcia es, *hualmohuica*. v. g. *tihualmohuica*, Vmd. vie-

viene: *ohualmõhuicaya*, ſu merçed venia: *otihualmõhuicaca*, Vmd. avia venido: *tihualmohuicaz*, Vmd. vendrà: *tihualmohuicazque*, voſotros: *mahualmohuica*, ojala venga: *intlacotihualmohuicani*, ſi Vmd. huviera venido: *intlacamo oanhualmohuicani*, ſi Vmds. no huvieran venido, &c *intoçenneltatzin, in totecuyo Ieſu Chriſto, ohualmohuicac nican tlactipac topampa intiipiltzitzihuan, inic otimaquixtilozquiâ*. Nueſtro verdadero Padre y Señor Jeſu-Chriſto vino por voſotros ſus hijos dre, al mundo para redimirnos.

CAPITULO VLTIMO
DE LOS NOMBRES NVMERALES.

EL MODO de contar en eſta lengua, es, deſde vno haſta veinte, y aſſi ſe và multiplicando de veinte en veinte, haſta llegar à ciento, que dicen *macuilpualli*, y buelben à multiplicar de ciento, en ciento, haſta llegar à quatrocientos, que dicen *çentzontli*, y de quatrocientos en quatrocientos, haſta llegar à ocho mil, que dicen *çoxiquipilli*: como ſe verá claramẽte en la cuenta general ſiguiente

PARA CONTAR GENERALMENTE COSAS ANIMADAS.

1.	*Vno, ò vna,*	çe.
2.	*Dos,*	ome.
3.	*Tres,*	yey.
4.	*Quatro,*	nahui.

5.	*Cinco,*	macuili.
6.	*Seis,*	chiquaçen.
7.	*Siete,*	chicome.
8.	*Ocho,*	chicuey.
9.	*Nuebe,*	chiconhui.
10.	*Diez,*	matlactli.
11.	*Onçe,*	matlactloçe.
12.	*Doçe,*	matlactlomome.
13.	*Treçe.*	matlactlomey.
14.	*Catorçe,*	matlactlonahui.
15.	*Quinçe,*	caxtolli.
16.	*Diez y seis,*	caxtolloçe.
17.	*Diez y siete,*	caxtolo mome.
18.	*Diez y ocho,*	caxtollo mey.
19.	*Diez y nuebe,*	caxtollonahui.
20.	*Veinte,*	çempoalli.
21.	*Veinte y uno,*	çempoalloçe.
22.	*Veinte y dos,*	çempoallomome.
23.	*Veinte y tres,*	çempoallomey.
24.	*Veinte y quatro,*	çempoallonnahui.
25.	*Veinte y cinco,*	çempoallonmacuilli.
40.	*Quarenta,*	ompoalli.
60.	*Sesenta,*	epoalli.
80.	*Ochenta,*	napoalli.
100.	*Ciento,*	macuilpoalli.
120.	*Ciento, y veinte,*	chiquaçempoalli.
140.	*Ciento y quarenta,*	chicompoalli.
160.	*Ciento y sesenta,*	chicuepoalli.
180.	*Ciento y ochenta,*	chicnaupoalli.
200.	*Dosçientos,*	matlacpoalli.

Y de esta manera van multiplicando de vnidad, en veinte, hasta llegar a quatrocientos, q̃ dicen *centzõtli*.

PARA CONTAR COSAS ANIMADAS, Y INANIMADAS, dicen de la manera siguiente.

1.	*Vno, ó vna,*	çentetl.
2.	*Dos,*	ontetl.
3.	*Tres,*	etetl.
4.	*Quatro,*	nauhtetl.
5.	*Cinco,*	macuiltetl.
6.	*Seis,*	chiquaçentetl.
7.	*Siete,*	chicontetl.
8.	*Ocho,*	chicuetetl.
9.	*Nueue,*	chicunahtetl.
10.	*Diez,*	matlactetl.
11.	*Onze,*	matlactetlioçe.
12.	*Doze,*	matlactetlomome.
13.	*Treze,*	matlactetlomey.
14.	*Catorze,*	matlactetlonnahui.
15.	*Quinze,*	caxtolteti.
16	*Diez y seis,*	caxtolteliçe.
17.	*Diez y siete,*	caxtoltetomome.
18.	*Diez y ocho,*	caxtoltetomey.
19.	*Diez y nueue,*	caxtoltetonnahui.
20.	*Veinte,*	çempoalli.
40.	*Quarenta,*	ompoalli.
60.	*Sesenta,*	epoalli.
80.	*Ochenta,*	cempoalli.
100.	*Cien,*	macuilpoalli.

PARA CONTAR RENGLONES, O CAMELLones de ſuſos, ordenados, rengleras de perſonas, ù otras coſas pueſtas por orden á la larga dicen en la manera ſiguiente.

1.	*Vno,*	çempantli.
2.	*Dos,*	ompantli.
3.	*Tres,*	epantli.
4.	*Quatro,*	nauhpantli.
5.	*Cinco,*	macuilpantli.
6.	*Seis,*	chiquaçempantli.
7.	*Siete,*	chicompantli.
8.	*Ocho,*	chicuepantli.
9.	*Nueue,*	chicnaupantli.
10.	*Diez,*	matlacpantli.
11.	*Onze,*	matlacpantliçe.
12.	*Doze,*	matlacpantliomome.
13.	*Trezе,*	matlacpantliomey.
14.	*Catorze,*	matlacpantlionnahui.
15.	*Quinze,*	caxtolpantli.
16.	*Diez y seis,*	caxtolpantli çe.
17.	*Diez y siete,*	caxtolpantli omome.
18.	*Diez y ocho,*	caxtolpantli omey.
19.	*Diez y nueue,*	caxtolpantli onnahui.
20.	*Veinte,*	çempoalpantli.
40.	*Quarenta,*	ompoalpantli.

PARA CONTAR PLATICAS, O COMO EN nuestro romance Castellano decimos vna cosa, dicen de la manera siguiente.

1.	*Vno, ô Vna,*	çentlamantli.
2.	*Dos,*	ontlamantli.
3.	*Tres,*	etlamantli.
4.	*Quatro,*	nauhtlamantli.
5.	*Cinco,*	macuilçlamantli.
6.	*Seis,*	chiquaçentlamantli.
7.	*Siete,*	chicontlamantli.
8.	*Ocho,*	chicuey tlamantli.
9.	*Nueue,*	chicnauhtlamantli.
10.	*Diez,*	matlactlamantli.
11.	*Onze,*	matlactlamantli oçe.
12.	*Doze,*	matlactlamantli omome.
13.	*Trieze.*	matlactlamantli omey.
14.	*Catorze,*	matlactlamantlionahui.
15.	*Quinze,*	caxtoltlamantli.
20.	*Veinte,*	çempoaltlamantli.
40.	*Quarenta,*	ompoaltlamantli.
60.	*Sesenta,*	epoaltlamantli.
80.	*Ochenta,*	napoaltlamantli.
100.	*Ciento,*	macuilpoaltlamantli.

Demàs de esta cuenta general, ay otras particulas, que salen de ella, y serà bien poner aqui todas las diferencias, que ay de ellas como se siguen.

Otro,	oçe,	*vel,*	occentetl.
otros dos,	oeome,	*vel,*	eometetl.

otros tres, ocei, *vel*, ocetetl.
otros quatro, ocnahui, *vel*, ocnahuetl.
otros cinco, ocmacuilli, *vel*, ocmacuiltetl.
otros seis, occhiquaçen, *vel*, occhiquaçẽtetl.
otros siete, occhicome, *vel*, occhicontetl.
otros ocho, ochicuey, *vel*, occhicuetetl.
otros nueve, occhinahui, *vel*, occhicenhuetetl.
otros diez, ocmatlactli, *vel*, ocmatlactetl.
otros quinze, occaxtolli, *vel*, occaxtoltetl.

Y para multiplicar esta cuenta la regla general, será anteponer à la cuenta general ya dicha esta particula oc, como para ocepor el exemplo ya puesto.

PARA DECIR LO QUE NOSOTROS DECIMOS de vno en vno, de dos en dos, de tres en tres, &c. dicen de la manera siguiente.

De vno en vno, vel, *cada vno*; çeçen, *vel*, çeçentetl. *de dos en dos*, vel, *cada vno dos*, hohome, *v*, hoontetl, *de tres en tres*, vel, *cada vno tres*, eei, *vel*, èetetl.

Para decir lo que nosotros decimos el primero, el segundo, el tercero, anteponen á la cuenta general, que es, çe, ome, *vel*, çentetl, ontel, *vel*, çentlamantli, ontlamantli: *esta diccion* inic, *y dicen de esta manera*

El primero, inicçe, *v*, inicçentetl, *v*, inicçẽtlamantli, *el segundo*: inicome, *v*, inicontetl, *v*, inicontlamantli. *el tercero*: inicey, *vel*, inicetetl, *vel*, inicetlamantli.

Para decir vna vez, dos vezes, tres vezes, &c. dicen de esta manera. *Vna vez*.

dos vezes, [illegible] *tres vezes*, yexpa, &c.

Y assi de todos los demàs numeros menores, y mayores, poniendo al cabo esta silaba *pa*.

Para decir cada vna vez, cada dos vezes, cada tres vezes, dicen de esta manera, *cada vna vez*, çecoppa. *cada dos vezes*, ooppa, *cada tres vezes*, eexppa.

Para decir lo que nosotros decimos otra vez; otras dos vezes, otras tres vezes, &c. dicen assi; *otra vez*, ocçeppa, *otras dos vezes*, ocopa, *otras tres vezes*, ocexpa.

Para decir lo que nosotros decimos en vna parte, en dos partes, en tres partes, &c. dice de esta manera *en vna parte*, çeccan, *en dos partes*, occan. *en tres partes*, yexcan.

Para decir en otra parte, en otras dos partes, en otras tres partes, &c. añade vn *oo*, al numero passado. *en otra parte*, occencan, *en otras dos partes*, ococcan, *en otras tres partes*, ixexcan.

Para decir, lo que en nuestro castellano decimos, en cada vna parte, en cada dos partes, en cada tres partes, &c. dicen de esta manera.

en cada vna parte, çeçecni, *vel*, çeçeccan.
en cada dos partes, çeçeccan.
en cada tres partes, yeiexcan.

Para decir lo que nosotros decimos, otro tanto, dos tantos, tres tantos, &c. dicen assi.

otro tanto, oenoyxquich, *vel*, occepaixquich.
dos tantos oppaixquich.
tres tantos: iexpaixquich.

Para decir vna vez vno, dos vezes dos, tres vezes tres, &c. dicen assi.

vna vez vno, ceppaçe, *vel,* çeppaçentetl.
dos vezes dos, ompome, *vel,* ompaentetl.
tres vezes tres, yeypacy, *vel,* yeypaentetl.

Para decir ambos a dos, ambos a tres, &c. en las cosas que se cuentan por ye, me, xi, dicen assi.

ambos à dos, ymomextin.
todos tres, ymeyxtin.

Para las cosas que se cuentan, por tentetl, entetl, etetl, que es cuenta general viniendo de esta particular dicen assi.

ambos a dos, y onteixtin.
todos tres, eteixtin.

Para decir yo compro vn tomin de pan, ô de otra cosa, dicen en la manera siguiente.

yo compro vn tomin de pan, çetomintica.
vel, çeticamiccoa intlaxcalli.
yo compro dos tomines de pan, ometomintica.
vel, ometica miccoa intlaxcalli.
yo compro tres tomines de pan, yeytomintica.
vel, yeytica miccoa intlaxcalli.

Para cõtar los que estân assentados por su orden desde el primero dicen de esta manera.

el primero, tlaçencayoticac.
el segundo, tlaoncayoticac.
el tercero, tlayecayoticac.
el quarto, tlanahcayotica.

Estos nombres numerales ayuntados à los Verbos hazen significar la accion y operacion, del Verbo, en aquel numero, y no mas, que el nombre numeral importa.

EXEMPLO.

Nitlaomepia, *guardo dos.*
Nitlaontlalia, *pongo dos.*

En las cosas que en la cuenta general, se cuentan por *centlamantli, ontlamantli, etlamantli, &c.* dicen en esta cuenta particular de esta manera.

ambas ados cosas, yuontlamanixti.
todas tres cosas, yetlamanixti.

NOMBRES DE COLORES.

Yztac, *Blanco.*
Tliltic, *Negro.*
Chichiltic, *Colorado.*
Quiltic, Xoxoctic, *Verde.*
Texoctic, Matlactic, *Azul.*
Coztic, *Amarillo.*
Xochipaltic, *Naranjado.*
Camopaltic, *Morado.*
Nextic, *pardo.*
Quappachtic, *Leonado.*
Tiaztaleoaltic, *Encarnado.*

Nochiztli, *Grana por afinar, que llaman cochinilla.*

CONCLUCION DE EL ARTE.

ES de advertir, que assi como en todas las lenguas vulgares, ay dos maneras de hablar, la una perfecta, y verdadera; y la otra imperfecta, y rustica: que es lo mismo en esta lengua Mexicana, lo qual se prueba; por que en las Cortes de *los Reyes,* y Principes, y entre personas illustres

habla la lengua materna, con mas curiosidad, y politica, que entre gente labradora, y de baxa suerte, de manera, que estos hablan la misma lengua vulgar, y materna, tan imperfectamente, y con tantas incongruidades, que las mas vezes no se dexan entender de todos, y con la dicha Arte todos le hablan perfectamente, y assi no con poco trabajo, é compuesto esta Arte sujetandome à las reglas, en que los mas sabios en esta lengua la hablan, y pronuncian, y conozco por mi mucha insuficiencia, tendrá muchos defectos; pido me perdonen, y reciban la voluntad, que es de servir á todos.

Nican tlantoc tzonquiztoc, in
Mexica nemachtilizamoxtli.

FINIS.

CONFESSIONARIO BREVE, EN LENGVA MEXICANA, Y CASTELLANA.

Xihualauh nopiltzin, ximotlanquaquetza, ximomachioti: ximomanepano.

Ven acá hijo: hincate de rodillas, persignate: põ las manos

P. Tleiomotequiuh? yequexquich cahuitl inotimoiolcuitih?

Ro. *Que oficio tienes? quanto ha que te confessaste?*

P. Cuix oticchiuh iotlamaçehualiztli inomitzmoahuatili: inomitzmotequitili inteiolcuitiani, in

Ro. *Cumpliste la penitencia que te dió el Confessor?*

P. Cuix tinamiquo: cuix tiepia monamic?

Ro. *Eres casado?*

P. Cuixquenmamian oticpinahuizcauh, noço oticmashoacauh, itla temictiani tlatlacolli, ihquac otimoiolcuiti?

Ro. *Alguna vez callaste por verguença, ô por miedo, algun pecado mortal, quando te cõfessaste, si dice que si,*

P. Ic ihuan inic tlatlacolli oticcaqui, oticpinauh ca- [*dice el pecado,*

Ro. *Quan es el pecado, que callaste por verguença?*

P. Iquexquich cahuitl, inoticpinahuizcauh, inoc tlatlacolliz [*pecado.*

Ro. *Quanto tiempo ha que callaste por verguença ese*

P. Motechmonequi, occepa iancuicantinechixpantiliz, tinech mohuicaciuitiliz, mochi inmotlatlacol, inoticmolcuiti, ipan nochi inoccahuitl oticpinauhcatlati intlatlacolli, inicquallcan pinauitztheochihuaz, ihuan nimitztlatlacoltecomitl ipampa tletleoipan ôpouh inmoneiolcuiti iz, cacecheôchan itic inmotlatlacoloticchiuh tetzauh tlatlacolli, in izquipa otimoiolcuiti, ihuan otitlaçeli, ipampa tlatlacolpan oticmaçelili, initla çomahuiz nacaiotzin intotecuio Jesu Christo.

Ro. *A ti te conuiene, y te es presisso que otra vez nuevamente me declares, me confiesses todos tus pecados, que has confessado desde el tiempo que callaste por verguença esse pecado, por que yo bien te absuelba: porque fueron tus cõfessiones nullas, ê imbalidas; antes si, engrandeciste mas tus pecados: y todas las vezes, que confessaste, y*

mulgaſte, cometiſtes ſacrilegio; por que en pecado mortal recebiſte el Cuerpo de nueſtro Señor Jeſu-Chriſto.

Primero Mandamiento de la Ley de Dios.

Yoic çentetlticmotlaço. tiliz in y çeltheotl, ica mochimoyolo.

En el primero amarás á vn ſolo Dios, cõ todo tu corazõ

P. Cuix onca Theotl?

R. Quemacatzin.

P. Campa moyeztica in Theotl?

R. Ihuicac, tlalticpac, ihuan nohuian.

P. Ac y huatzin intheo- [tl?

R. Yehuatzin intheocitilitztli, in SS. Trinidad.

R. Ac yehuatzin intheocitilitztli, in Santiſſima Trinidad?

R. Dios Tetatzin, Dios Ypiltzin, Dios Eſpiritu Sto. eintzitzin, theotlacatzitzin auhcaçan çentetzintlitheotl.

P. In Tetatzin cuix theo- tl?

R. Quemacatzin.

P. In Dios Ipiltzin cuix theotl?

R. Quemacatzin.

P. In Dios Eſpiritu Santo cuix theotl?

R. Quemacatzin.

P. Cuix ceintin inthetheo

R. Amotzin caçe çehuel nelli theotl.

P. Ac ichuatzin inoquichtzintlomochihuhtzino?

R. Yehuatzin, inic onteti theotlacatzintli inipiltzin in Dios in totecnio Jeſu Chriſto.

P. Auh ac itech oquichtzintlomochihuhtzino?

R. Ixilantzinco inmochipa huel nelli ichpochtli S. Maria ilamahuiçoltica Eſpiritu Sãto.

P. Cuix ticmotlaçotilia intheotlatoani Dios ica mochimoyolo?

R. *Amas al Señor Dios*

con

con todo tu corazon?

P. Cuix timotemachia itechtzinco intotecuiyo Dios?

Ro. *Confias, esperas en Dios nuestro Señor?*

P. Cuix otimoioltzotzon itechcopaintla neltoquiliztli?

R. *dudaste à cerca de la Fê?*

P. Cuix oticneltocac in temictli?

Ro. *As creido en sueños?*

P. Cuix oticmotetzahui in tecolotl?

Ro. *tubiste aguero en el tecolote?*

P. Cuix oticmotetzahui inchiquauhtli, inchixtli, inyepatl?

Ro. *Tubiste aguero en el chiqualote, y en vn cierto paxaro griton, y en el Zorrillo?*

P. Cuix oticneltocac in tletl, in atl, noço in hecatl?

Ro. *As creido en el fuego, en el agua, ò en el ayre?*

P. Cuix quenmanian otimopalehui, icaytlachihual, noço ica ytla tol intlacatecolotl?

Ro. *Te valiste alguna vez de la palabra, ù obra del Demonio?*

P. Cuixquen manian oticitetlahchihui?

Ro. *As enechizado alguna persona?*

SEGVNDO MANDAMIENTO.

P. Cuixquenmanian otictlapictenehuh inytocatzin in Dios? quezquipa?

Ro. *As jurado alguna vez el nombre de Dios en vano? quãtas vezes?*

P. Cuix iztlacatiliztica oticteneuh? anoço melauh cayotica?

Ro. *Con mentira, ò con verdad?*

P. Cuixquenmanian otictlahuelteneuh

tocatzin in Dios? quez quipa?

Ro. *Iuraſte con ira, ò vo tando el nombre de Dios quantas vezes?*

P. Cuixquenmanian otic tenuh in itocatzin in Dios, ioicitlaqualli ticchihuaz?

Ro. *Hiziſte voto, ò juramẽto de hazer alguna coſa buena?*

P. Cuix otichihuh, noço [amo?

Ro. *La cumpliſte ò no?*

P. Cuix mopampa, çantlapic, ôquitenehqui occequintintlacà, in itocatzin in Dios? quez quipa?

Ro. *Por tu cauſa juraron otras perſonas el nombre de Dios? quãtas vezes?*

TERCERO MANDAMIENTO.

Inic etetl, theotenahuatilli, in Domingo, ihuan ilhuitlipan, atlerpan tiz çanticixcahuiz in titlatlacotiz.

El tercero Mandamiento, el Domingo, y fieſtas de guardar en nada te has de emplear ſino ſolo en las coſas Divinas.

P. Cuixotitequipano ipan ilhuitl, pialoni?

R. *As trabajado dia de fieſta?*

P. Cuixquenmanian oticpolo Miſſa, ipan ilhuitlpialoni?

Ro. *Dexaſte de oîr Miſſa en dia de fieſta?*

P. Cuixquenmanian, amo açitica inoticcac?

Ro. *Alguna vez no la oiſte entera?*

P. Cuix mopampa oquipoloque occequintintlacà in Miſſa?

Ro. *Por tu cauſa dexaron de oîr Miſſa otras perſonas?*

P. Cuix otiquintlatzomauh, inicamo quica quizque Miſſa?

Ro.

Ro. *Los entretubiſte para que no oyeran Miſſa?*

P. Cuix otie tlahuancauh in Miſſa?

Ro. *Dexaſte por borrachera la Miſſa?*

P. Cuix otiquintequipanolti occequintin tlacà, ipan ilhuitlpialoni?

Ro. *Hiziſte trabajar à otras perſonas en dia de fieſta?*

QVARTO MANDAMIENTO.

Ynic nauhtetl tlheotlnahuatilli tiquinmahuiztiliz inmotatzin, ihuan in monantzin.

El quarto Mandamiento hõrarás a tu Padre, y Madre.

P. Cuix tiquinmahuiztilia in motahuan?

Ro. *Honrras à tus Padres?*

P. Cuix otiquinmahuiztili in huehuetque?

Ro. *Honrraſte â los mayores?*

P. Cuix otiquinmahuiz polo in huehuetque

Ro. *Perdiſte el reſpecto, ô deshonrraſte à los viejos?*

Si fuere muger.

P. Cuix otiquinmahuiz polo in ilamatque?

Ro. *Deshonrraſte, ò perdiſte el reſpecto à las mayores, ó à las viejas? ſi dize que ſi.*

P. Motech pohui, motech monequi, tiquintlatlaniliz inmotlapopolhuiloca inoque otiquinmahuiz polo.

Ro. *Te es neceſſario que les pidas perdon â eſſos à quienes les perdiſte el reſpecto, ô deshonrraſte.*

P. Cuix ticmahuztilia in monamic?

Ro. *Eſtimas? honras à tu muger?*

P. Cuix quenmanian otic

tic tolini, otic mictli, otic quatlapte, anoço otic quahuihuilau, anoço oticixtlatzini?

Ro. *Alguna vez maltrataſte, aporreaſte, deſcalabraſte, ò abofeteaſte á tu muger?*

P. Cuix ticchicotlamachilia, anhçantlapic itechtlatlamia intlatlacolli?

Ro. *Le tienes zelos, y ſin que ni para que le acomulas pecado? ſi dice que ſi*

P. Ticmotlaçeçehuiliz in monamic, ximonanpantlaçeçehuicac?

Ro. *Le pedirás perdon, y perdonaos el vno, al otro?*

P. Cuix otiemiquizelehui?

Ro. *Le deſſeaſte la muerte?*

P. Cuix tiquinmocuitlahuis inmopilhuan? Yhuãtiquinmachtilia intheotlatolli?

Ro. *Cuidas à tus hijos, y les enſeñas la Doctrina Chriſtiana?*

P. Cuix tiquinhuica, inic quicaquizque Miſſa?

Ro. *Los llevas para que oygan Miſſa?*

QUINTO MANDAMIENTO.

Ynicmacuilteti theotenahuatilli ayac momatmiquiz.

El quinto Mandamiento no matarás.

P. Cuix aca momac omic? noçomotencopa ômictiloc?

Ro. *Matáſte alguna perſona, ò por tu cauſa fuê muerto alguno?*

P. Cuix acatlacatl, teixpan ôticahuac?

Ro. *Reñiſte en publico á alguna perſona?*

P. Cuix teixpan oticopinauhti?

Ro. *Afrentaſte en publico á alguna perſona?*

P. Cuix otitemahuiz-

lo?

Ro. *Deshörraſte â alguna perſona?*

P. Cuix otitemiquizelehui? Cuix otitemiquiz ihtlani?

Ro. *As deſſeado la muerte à alguna perſona?*

P. Cuix otitecololi?

Ro. *Tubiſte odio, ô mala voluntad, â alguna perſona?*

P. Cuix titetl ahuelitta?

Ro. *Tienes mala voluntad à alguna perſona? Si fuere muger.*

P. Cuixquemanisan in tiçihuatl, òticcuic intemictiani pahtli inic timotlatlaxiliz?

Ro. *Alguna vez, tu muger as tomado algun bebediſo mortal para abortar, ò malparir?*

SEXTO MANDAMIENTO.

Ynic chiquaçentetl amo tiahuilnemiz.

El ſexto no fornicarás.

P. Cuix otitexelehui?

Ro. *Tubiſte mal penſamiento deshoneſto?*

P. Cuix oticixelehui ica mochi moyolo acaçihuatl?

Ro. *Tubiſte penſamiento conſentido con alguna muger?*

P. Cuix oticnonotz, cuix otictlatolmacac?

Ro. *La ſolicitaſte lo palabreaſte?*

P. Quizquintinçhihuà otiquinixelehui?

Ro. *Con quantas mugeres tubiſte mal penſamiẽto?*

P. Auh in çeçen quezquipa?

Ro. *Y con cada una quantas vezes?*

P. Cuxquipa inamic? noçoc ichpocahtli?

Ro. *Es caſada ò donçella?*

P. Cuix itech otitlatlaco? cuix itech otiaçic çihuatl?

Ro. *Pecaſte con alguna muger?*

P. Quezquintin çihuà intech otiacic?

Ro *Con quantas mugeres pecaſte? ſi dice con dos.*

Quezquipa itech otiá= çic in çe, auh in ecçe- quezquipa?

Ro. *Quantas vezes pecaſte con la vna, y con la otra quantas vezes?*

P. Inon çihuatl itech otiaçic, cuix tenamic? cuix ichpochtemi? cuix ic noçihuatl? cuix inahuac timomicatitica?

Ro. *Eſſa muger con quien pecaſte es caſada, eſtà en reputacion de doncella, es ſoltera, ò viuda? tienes ocaſion proxima con ella?*

P. Cuix oticcuili, in ichpochyo?

Ro. *Le quitaſte ſu virginidad?*

P. Cuix otictenehuili in theoyotl?

Ro. *Le prometiſte, ò le diſte palabra de caſamiẽto?*

P. Cuix tlacamecayotica, anoço inecayotica, anhnoçehuepoyotica mohuayolqui?

R. *Es tu parienta por ſanguinidad, ò afinidad?*

P. Cuix theoyotica mohuayolqui?

R. *Es tu parienta Eſpiritual?*

P. Cuix mohuepol, quezqui tlamampàn mohuayolqui?

Ro. *Es tu cuñada, en que grado es tu parienta?*

Centlamampan.
Primer grado.

Ontlamampan.
Segundo grado.

Eitlamampan.
Tercero grado.

P. Cuix aca otictenochi

Ro. *Fuiſte alcaguete de alguna perſona?*

P. Cuix ihuayolqui inmonamiquic quen tic notza?

Ro. Es pariente de tu mu-

ger, en que grado?

P. Cuix otictzotzocestili inmo çihuanacayo in monamic? cuix çan

Ro. *Le negaſte el devito* nonca? *â tu marido? fué ſin cauſa?*

NOMBRES DE PARENTESCO QUE PUEDEN DECIR.

Notatzin, *mi Padre*, Nonantzin, *mi Madre*, Nopiltzin, *mi Hijo*, Nochpoch, *mi Hija*, Noquichtiuh, *mi Hermano*, Nohueltiuh, *mi Hermana*, Notecchcauh, *mi Hermano mayor*, Noteicauh, *mi Hermano menor*, çē tlamampan no oquichtiuh, *mi Primo hermano*, çen tlamampan nohueltiuh, *mi Prima hermana*, Nococoltzin, *mi Abuelo*, Noçitzin, *mi Abuela*, Notlatzin, *mi Tio*, Nahuatzin, *mi Tia*, Nomach, *mi Sobrino*, Nopilo, *mi Sobrina*, Notex, *mi Cuñado*, Nohuepol. *mi Cuñada*, Theoyotica nohuayolqui, *Compadre*, Notlaceptá, *mi Padraſtro*, Nochahuanā, *mi Madraſtra*, Nō monta, *mi Suegro*, Nomonau, *mi Suegra*, Nomon, *mi Yerno*, Noçoamon, *mi Nuera*, Notlacpapiltzin, *mi Entenado*, Notlacpaichpoch, *mi Entenada*, Nix huiuh, *mi Nieto*, Noçihuaixhuiuh, *mi Nieta*,

P. Cuix otictennamic?

Ro. *La oſculaſte?*

P. Cuix oticmatoquili in içihuanacayo?

Ro. *Le atentaſtes ſus partes?*

P. Cuix oticmatoquili in ichichihual?

Ro. *Le atētaſte ſus pechos?*

P. Cuix oticxixico, cuix ictlatlacolxixico a caçihuatl?

R. *Forſaſte à alguna muger?*
P. Cuix otimocoxhui?
Ro. *Tubiſte polucion en ſueños?*
P. Cuix otictemic, çihuatl itechtaçi? cuix onoquinh inmo oquichyo? anh iniquac otiçac cuix ipan otipac, noço otimotequi pacho?
Ro. *Soñaſte que pecabas con alguna muger, y ſe deramò tu ſemen, y quando deſpertaſte te holgaſte, ó te peſsó?*
P. Cuix otitlayelpac?
Ro. *As tenido delectacion moroſa?*
P. Cuix moyolocecopa, oticcaoquiquenmaniz an inmoquichyo?
Ro. *Tubiſte alguna vez, poluccion voluntaria?*
P. Cuix otimopalehui ica moma?
Ro. *Te ayudaſte con las manos?*
P. Anh cuixquen maniz amoquaicas itech otiaçic inmonamic?
Ro. *Alguna vez no llegaſte por buena parte â tu muger?*

SEPTIMO MANDAMIENTO.

Yeicchicontetl thcotena huatilli amo titlechteqüiz.
El ſeptimo Mandamiento no hurtarás.
P. Cuix itlatzaxca otichelehui, oticichtecc?
Ro *Deſſeaſte alguna coſa ajena, ó la hurtaſte?*
P. Cuix otitepalehui inic itlaitechtecoz? quezquiotiçithtec?
Ro. *Ayudaſte â hurtar alguna coſa? que tanto fuê lo que hurtaſte?*
P. Cuix motolinia inaquia oticcuili?
Ro. *Es pobre á quien ſe lo tomaſte?*
P. Cuix itlatzaxcuiltehui

huiquilia?
Ro. *Deves à alguna perſona algo? ò tienes algo que reſtituir?*
P. Cuix itlaoticmopeoni? cuixticmatiaquinihuaxca?
Ro. *Te as hallado alguna coſa? ſabes cuya es?*

OCTAVO MANDAMIENTO.

Yaicch icuetetl theo tenahuatilli amo titetentlapiqui.
El octavo no levantarâs falſo teſtimonio.
P. Cuix otitetentlapiqui?
Ro *As levantado algun falſo teſtimonio à alguna perſona?*
P. Cuix totech otlitlamitlatlacolli? cuix otictenextili intetlatlacolli?
Ro. *Achacaſte á alguno algun pecado? deſcubriſte el pecado ageno de alguna perſona?*
P. Cuix otitechicoitó? cuix otiiztlacat? cuix òtitehuihuicalti?
Ro. *As murmurado? As mentido? As echado malas diciones?*
P. Cuix aca oticpinauhtiteixpan?
Ro. *Afrentaſte en publico á alguna perſona?*

NONO MANDAMIENTO.

Eſte Mandamiento, eſtà dicho en el Sexto: y el Dezimo, en el Septimo.

P. Cuix otitlaçeli ipan xochipixqua?

Ro. *Comulgaſte por Paſqua florida?*

P. Cuix otimeçauh ihquac mitzmonahuatilia in Santa Igleſia?

Ro. *Ayunaſte quando te lo mandó la Santa Madre Igleſia?*

P. Cuix oticquanacatl ipan Vieroes, Sabado, anoço Vigilia?

Ro. *Comiſte carne en Vieroes, Sabado, ò Vigilia?*

P. Cuix oticixtlauh inmatlactetilixtli? Ihuan inticinyancaicanmochihua?

Ro. *As pagado diezmos, y primicias?*

LOS PECADOS MORTALES.

P. Cuix huel otiqualan? quenmanian otimopohuac?

Ro. *Tubiſte ira? y alguna vez tubiſte ſoberbia?*

P. Cuix huel otic celehui intlaqnitl?

Ro. *Diſſeaſte mucho la hazienda?*

P. Cuix huel otitlaqua? otitequitlaqua? otitequixtlic, otimexhuiti?

Ro. *Tubiſte gula?*

P. Cuix huel otitlahuã?

Ro. *Te emborrachaſte de maſiado?*

P. Cuix otixocomic, oticpolo inmotlelo, inmoçequio, otimochicontehui?

Ro. *Te embriagaſte, y perdiſte el ſentido, y cometiſte los ſiete pecados mortales?*

P. Cuix otitetlahuanti?

Ro. *As emborrachado à otras perſonas?*

P. Cuix icacoztic otitlahuan?

Ro. *Te embriagaſte con Tepache?*

P. Cuix otitlatzinh?

Ro.

Ro. *Tubiſte pereza?*

P. Cuix ipan otinen in nexicoliztli?

Ro. *Tubiſte embidia?*

P. Cuix itlaocçequimitztequipachoa? cuix itla occçequi ticilnamiqui? cuix itlaocçequi ticcahua?

Ro. *Te dâ cuidado otra coſa? te acuerdas de otra coſa? dexas algo?*

En acavandoſe de confeſſar ſe le dira:

Nopiltzin cuixmitztâquipachoa inmotlatlacol, tiel moyoltequipachoa, timoyolcocoa itecpa inmotlatlacol, inic ica ôtiemotlatlacalhuili? intotecuiyo Dios. *Hijo mio tienes peſar de tus pecados, tienes dolor de corazon de tus pecados; por que con ellos ofendiſte â Dios?*

P. Cuix ticcahuaz in amoqualli? cuix timonemiliz cuepaz?

Ro. *As de dexar lo malo? as de mudar de vida?*

P. Cuix ticçentlalia inmoyollo inicamo occçepatitlatlacoz?

Ro. *Propones de corazon no pecar mas?*

P. Tiaechmaca inmotlatol inic aocmo occçepaticmo tlatlacalhuiliz intotecuiyo Dios? timonetoltilia in icaocmo ipatihuetziz inontlatlacolli?

Ro. *Me dás palabra de no ofender mas â Dios Nueſtro Señor? prometes de no caer mas en eſſos pecados?*

Yzcatqui inmotlamçehualiz inticchihuaz, oppati qeçahuaz, ihuan chiqueçempa ticpoaz intotatzinè ihuan in Santa Maria e, auh inicpan nimitztlacaa, ihuan nimitztlatlacoltotoma, xicito icamochimoyollo.

Ves aqui tu penitencia, ayunarás dos vezes, y rezarás ſeis vezes el Padre Nueſtro con el Ave Maria

ACTO DE CONTRICION.

Notheotziu, onitlatlaco, maçihui nimoyolcocoa, ni moyoltequi pachoa, ipampa onimitzmotlatlacalhuili, nimitzmonetoltilia, inic aocmo, nimitzmotlatlacalhuiliz, maxtech motlapolhuili.

Peccavi Domine Miserere mei.

CATHECISMO BREVE DE LO QVE PRECISSAMENTE DE UE SABER EL CHRISTIANO, EN LENGUA MEXICANA.

EL PERSIGNUM CRUCIS.

YPAMpa ymachiò in Cruz, inin huicpa intoyaohuao; maxitechmomaquixtili; te tecuiyoè; Dios e, ycatzinco ynitocarzin, in Dios tetatzio; yhuan Dios ypilzin; yhuàn Dios Espiritu Santo. Mayuhmochihua.

IZCATQVI INTOTATZINE.

TOTATZN e, ynilhuicac timoyeztica, mayectenehualo inmotocatzin, mahualauh inmotlatocayotzin, machuhualo inclatlcpac

ticpac inmotlanequilitzin, inyuh chichihualo ioilhuicac, intotlaxcalmomoztla e, totech monequi maxcan xitechmomaquili, maxitechmotlapopoluili intotlatlacol, iniuh tiquintlapopolhuia intech tlatlacalhuia, macamoxiteehmomacahuili, ioicamo ipan tihuetzizque in teneyeyecoltiliztli: çanye xitech momaquixtili inyhuicpa in amoqualli. Maiuhmochihua.

IZCATQVI IN SANTA MARIA E.

MAximopaquiltitie Santa MARIA e, timotecmiltitica ioçenquizca yectiliztica gracia, monahuactzinco moyeztica intheotlatoani Dios; çencatiyectenehualoni intlan inixquichtinçihua, ihuançenca yectenehualoni intlaquilo moxilantzin Jesus. Santa MARIA e, mochipa huelnelli, ichpochtzintle. Dios inantzin e, matopan ximotlatolti intitlatlacoanime, ioxcan ihuan in iquac yetomiquiliztempan. Maiuhmochihua.

IZCATQUI IN NELTOCONI.

NIc moneltoquitia inçenhuelitioi Dios tetatzin, inoquiyocox, oquimochihuili in ilhuicatl, ihuan intlalticpatli. Nonicmoneltoquitia in Jesu-Christo inçanhueliçeltzin, ipi tzio, ihuantotlatocatzio, omonacayotzino itlamahoiçoltica Espiritu Santo, auh itech omotlacati itzino in Santa MARIA mochipa huelnelli ichpotzintli. Auh [redacted] *elaihyohulti* itlatocayopan in Poncio pilato,

titech quanhuepanoltitech omamiçoaltiloc, omo-
miquili, ihuan ololoc, anh omotemohui mictlan,
etilhuitica omoizcalitzino intlan iamimique, omo-
tlecahui ilhuicac imayeccanpaztinco mehuititica in
çenhuelitini Dios teratzin. Anh icompa huelmehu-
itiz inquinmotlatzontequililiquinh inyolquê, ihuã
in mimique. Nonicmoneltoquitia in Dios Eſpiritu
Santo, ihuan nicneltoca camoyeztica Santa Igleſia
Catholica Romana. Nonicneltoca caonca ianeçepã
iccneliliz in Santome. Nonicneltoca caoncatlatlacol-
polihuiliztli, ihuã nicneltoca camochihuaz inintz-
caliliz intonacayo, ihuan nicneltoca caonca çemi-
cacyoliliztli, mainhmochihua.

IZCATQVI INCIHVAPILLE.

Cihuapille maximopaquiltitie, totetlaocoliliz
naantzin e, toyoliliz e, totzopelicayoliliz e, to
netemachializ e, maximopaquiltitie timitzõ
totzatzililia, intitlatoctin intiipi huan Eva, mohuic-
tzinco tonelçiçihui, tziuchoquiliztica, ihuan cho-
quiztica in nicanchoquiz ixtlahuacan. Macuele to-
tepantlatocatzin e, matohuicpa xiqualmocuepili in-
motetlaocoliliziztelolotzin: Anh in ye otzonquiz in
tlalcicpac totetoca, maxitzchmoititili, inçenquizca
yectenehualoni Jeſus initlaquilo moxilatzin yio ic-
nohuacatzintlè, çenquizca ichpotzintlè, Santa MA
RIA e. Matopan ximotlatolti, Dios inantzine, inic,
nicnopilhuizque initlatenehualtzin in Jeſu. Chriſ-
ti. Mainhmochihua.

IZCATQVI INTHEO TENAHVATILLI.

YNitenahuatiltzin intotecuiyo Dios camatlac tetl, in etetl achto motenehua itechtzincopo huí inimahuizililocatzin intotecuiyo Dios, auh inchicõtetl itechpohui inimpalehuiloca intobuã pohuan. Inieçentletl, ticmotlàçotiliz, ihuanticmomahuitililiz, intotecuiyo Dios ipannochi in ixquich inquexquich tlachihualli.

Inic ontetl, amotlictlapictenehuaz initocatzin intotecuiyo Dios.

Inic etetl, titlateomatiz, ipanilhuitl pialoni, amotitlatequipanoz.

Inic nautetl, tiquinmahuiztiliz, inmotatzin, ihuan inmonantzin.

Inic macuiltetl, ayac momicmiquiz.

Inic chiquiçentetl, amotichuilnemiz.

Inic chiconteti, amotitlachtequiz.

Inic chicuetetl amotitetétlapiquiz. Amotiixtlacatiz

Inic chiuhnauhtetl, amoticelehuiz intenamic.

Inic matlactetl, amoticelehuiz intetlatquitl.

Yuinmatlactetl theotenahuatilli, itechontlamatli theotenahuatilli çentzauhtoc; yehuatl inic ticmotlaçotiliz intotecuiyo Dios, ipan nochi in ixquich inquexquich tlachihualli: ihuan inic tictlaçotlaz inmohuanpouh in ixhtimunoma tlazotla. Maiuh mocihua.

IZCATQVI INITHEOTENHVATILTZIN IN TONANTZIN SANTA IGLESIA.

Yinitenahuatiltzin in Tonantzin Santa Iglesia c

macuiltetl.

Inicçeotetl, in Domingo, ihuan ilhuitipan huelçen maçitica Miſſa mocaquiz.

Inicontetl, neyolmelahualoz, ipã in Quareſma, anoço hiquac aca yemiquiznequi: anoço hiquac çe liloz ininacayotzin intotecuiyo Jeſu-Chriſto.

Inic etetl, çeliloz ininacayotzin in totecuiyo Jeſu-Chriſto in iquac xochi paſqua.

Inic nauhtetl, neçahualoz iniquac motenehuatilia in Tonantzin Santa Igleſia.

Inicmacuiltetl, ictlamanaloz intlamatlactetilia, initoca Diezmos: ihuan intleinyancuicanmochihua, initoca Primicias. Maiuh mochihua.

IZCATQVI INTHEOYOTICAPATLI SACRAMENTOS.

YNI Sacramentotzin, in Tonantzin Santa Igleſia cachicontlamantli.

Inicçeotetl, yehuatl, in Nequatequiliztli.

Inic ontetl, yehuatl, intheoyotica Techicahualiztli: nequatilpiliztli, Confirmacion.

Inic etetl, yehuatl, inneyolmelahualiztli.

Inic nauhtetl yehuatl iniçeliloca, ininacayotzin intotecuiyo Jeſu-Chriſto.

Inic macuiltetl, yehuatl, intheoyotica temachiotiliztli, inic tomiquiztempan timachiotitó.

Inic chiquaçeotetl, yehuatl, intheopixcayotl.

Inic chicoontetl, yehuatl, intheoyotica nenamictiliztli. Maiuh mochihua.

IZCATQVI INI NELTOCOCATZIN IN TOTECVIYO DIOS.

Cametlactlonahui. Yehicontetl itechtzinco pohui intotecuiyo Dios inic theotl. Auh inoc chicontetl itechtinco pohui intotecuiyo Jesu-Christo inic oqui chtziotli.

Izcatqui inchicontetl itetzinco pohui intotecuiyo Dios inic theotl.

Inic çentetl neltocoz: in içel theotl caçenhuelitini.
Inic ontetl neltocoz: catetatzin intotecuiyo Dios.
Inic etetl neltocoz: ca ipiltzin in theotl Dios.
Inic nauhtetl neltocoz: ca intotecuiyo Dios, Espiritu Santo.
Inic macuiltetl neltocoz: cateyocyani, thechiohqui
Inic chiquaçentel neltocoz: catemaquixtiani.
Inic chicontetl neltocoz: cate ne cuil tonoani.

Izcatqui in chicontetl in itechtzincopohui intotecuiyo Jesu-Christo inic oquichtzintli.

Inic çẽtel neltocoz: ca intotecuiyo Jesu. Christo omo oquich nacayotihtzino itlamahuiçoltica in Espiritu Santo.
Inic ontetl neltocoz: ca intotecuiyo Jesu Christo omotlacatilitzino itech copatzinco in Sta, MARIA, auh ichpochtzintliomo cautzino in ayamo cao mo tlacachihuili. Auh ipan Initlacachihualtzin, yhuan çan ipan ca omo tlacachihuili.
Inic etetl neltocoz: ca intotecuiyo Jesu. Christo omotlahiohuilti, ihuan omomiquilti inic otechmo*maquixti* izquia in titlatlacoanime.

Inic

Inic nauhtetl neltocoz: ca omotemóhui mictlan auh oquin mocquixtili in im anima, in im yolia in qualtia tetahuan in ompa oqui chixticatca Initla çomahuiz hualilihtzin.

Inic macuiltetl neltocoz: ca ei ilhuitica amoz calitzino in tlan in mimique.

Inic chiquaçêtetl neltocoz: ca omo tlecahui ilhuicac

Inic chicõtetl neltocoz: ca hualmohuicaz inic quin motlatzontequililiquinh in yolque, ihuã in mimique, inic inqualtin quin momaquiliz in çemicac Papaquiliztli Gloria, ypampa hueleqaipixque in itheotenahuatiltzin in Dios. Auh in amo qualinquin momaquiliz in çemicac tlaihiohuiliztli mictlan, y pampa amohueleqai pixque inic heotenahuatitzin in Dios. Maiuh mochihua.

IZCATQVI IN THEOTLATLAVHTILLI ITOCA SABANA SANTA.

THEOTL E, in otiteeh mocahuilith huac inmotlatlaib yohuilizmachiotzin, intlateochihualiz iztactilmatzintli; inic oqui milolec inmotlaçomahuiz nacayotzin; inmotlaçomahuiztlactzin, in iquac ipaupantzinco in Joseph teitemohuilos itechpa in quauhnepanolli in Cruz, mexitechmoicnoitili tetlaocolilizitheotlatoanie. Maipamparzinco in momiquilitzin, ihuan in momiquetecochtzin, matihuicocan, necuiltonoloyan, papaquiloyan, in campaçemicac timoyolitizinos, ihuan timotlatocayotizinotica, mahuaczinco in

Dios

IZCATQVI IN THEOTLATOL TLATLANILIZTLI.

P. Maxinechilhui quezquintin in Thetheoh?
R. Caçe hueinelli Theotl.
P. Campa moyeztica in Theotl?
R. Ilhuicac, tlaticpac ihuan nohuian moyeztica.
P. Aquin oquimochihuili in ilhuicacatl ihuan in tlalticpatli?
R. Iehuatzin in totecuiyo Dios.
P. Ac yehuatzin in Theotl?
R. Iehuatzin in Theoeitiliztli in Santiſſima TRINIDAD.
P. Aclehuatzin in Theoeitiliztli in Sãtiſſima TRINIDAD?
R. Iehuatzin in Dios Tetatzin, ihuan Dios Ipiltzin ihuan Dios Elpiritu Santo eintzitzin Theotlacatzitzintin auhçaçe hueinelli Theotl.
P. Yn Tetatzin cuix Theotl? *R.* Quemacatzin.
P. Yn Ipiltzin cuix Theotl? *R.* Quemacatzin.
P. Yn Elpiritu Santo cuix Theotl? Quemacatzin.
P. Cuix eintin in Thetheo?
R. Amotzin ca çeçe hueinelli Theotl, auh inmaneimetzticate eintzitzin Theotlacatzitzintin itechtzinco in Theotl çaçe hueinelli Theotl mocihtzinoticate ipampa çãhuel çetzin in im Theoiciitzin.
P. Iotech copatzinco in eimzivzin Theotlacatzitzin

tin ac yehuatzin inoquichtzintli omochiuhtzino.

R. Yehuatzin ipampa Theotlacatzintli in Dios Ipiltzin, ca iniquac yeoquichtzintli omochiuhtzino tlamotocaiotilia Jesu-Christo.

P. Ac yehuatzin in Jesu-Christo?

R. Yn huehuelli Theotl, inoquichhuehuelli oquichtli.

P. Campa omo oquichnacayotizcoco?

R. Yehpochxillocatzinco in Santa MARIA, itlamatiuhçoltica Espiritu Santo auh cahuelli çenca ixcuepa ichpochtzintli, yhuan Dios inantzin.

P. Tleipāpa oquichtzintli omochiuhtzino in Dios Ipiltzin?

R. Ypampa ic otechmomaquixtilizquia intlatlacolcuitiliz.

P. Tlein oquimocahuili in totecuiyo Jesu Christo nican tlalticpac inic otechmomaquixtilizquia?

R. Topampa omotlahyohualtzino, itlatocaiopā, in Poncio Pilato quihuepanoltitech omimaçoaltiloc, omomiquili ihuan otococ, omotemohuilli mictlan, ei ilhuitica, omocuamaizcalitzino omoteicahuilhuicac imaiecampatzinco initlaçomahuiztatzin Dios tlacahuelitini Dios mehuelitica, auh ic compa hualmehuiltz inic quinmotlatzontequilili quich inlolque, ihuan in mimique.

P. Yoiquac quauh nepanoltitechomomiquili in totecuiyo Jesu-Christo cuix omomiquili inic Theotl, dogo inic oquichtzintli?

R. Amo omomiquili inic Theotl caçan ixquich inic oquichtzintli omomiquili.

P. Auh iniquac miqui in tlalticpactlacatl, cuix ihuan

miqui iniyolia ?

R. Amo, ceçan ixquich miqui inimal nacayo.

P. Auh inimal nacayo intlalticpac tlacatl, ca ix çemi cac miqui ?

R. Amotzin yeica cainihquac, açiz intetlatzonte-quililiz ilhuitl, orçepa moçentlis inihnacayo ihua an iniyolia inic mozcalis ihuan çemicac yolix.

P. Campa iazquè inimiolia inqualtin iquac miqui inimtlal nacayo?

R. Ompa ilhuicac ipampa oquimopielique inic tepa-huatilzitzihuan in Dios.

P. Auh inimiolia in amoqualtin campa iazque ?

R. Ompa mictlan iazque inicquihyohuizque in çemicac tecoco, tetolini ipampa amo oquipixque inic tepahuatilzitzihuan in Dios.

P. Tleinquitoznequi Santa Iglesia Catholica ?

R. Yoimçentlalilia inqualtin tlaneltocaiome in hue-lnelli momaquixtia inihquac, yectilizticatca mo-quiliâ.

P. Ac yehuatzin moieztica itlatzinco intlaxcal-nezcayotl in tlatheochihualiz tlaxcaltzinoli in mo tenehua tlaçellilia Sacramento.

R. Onca moieztica in totecuiyo Jesu Christo in hue lnelli Theotl ihuan huel nelli oquichtzintli, in inhmoyeztica ilhuicac.

P. Auh iniquac ticçelizque tleia tichihuazque ?

R. Nezahualiztica tazizque ihuan ayocuitilizuica inela itlatemictiani itlatlacolli, ticpia.

P. Auh inic yeccan timoyolcuitizque tlein tic chi-huazque ?

R. Timoneialixmachitezque, ticmamiquizqu
totlatla col anh intemictiani tlatlacolli ticiolca-
itizque neioltequi pacholiztica, neçenca hualiz-
tica inic amo occepa chihualoz. [que?

P. Auh inic timomaquixtizque tlein tic chihuaz-

R. Tic mopielizque in matlactetl itheotenahuatil
tzitzihuan in Dios ihuan in macuiltetl itenahua-
tiltzitzihuan in Tonantzin Sãta Igleſia ihuan in
ixquichio quexquich intotechpohui ticpiazque
inictic moiectequipanilhuilizque in Totheotzin.

IZCATQUI INIYECTENEHVALTZIN, INI-TLAZOMAHVIZ NACAYOTZIN IN TOTECVIYO JESVCRISTO

MACENQVIZCA yetenehualo initiaço-mahuiznacayotzin intotecuiyo Jeſu Chriſto, iniclaotzinco intlaxcal nezcayotl, in-tlateochihualiztlaxcaltzintli moyeztica. Auh noi-hnã inichipauhcanenenetlalilitzin intotlaço mahuiz-nantzin Santa MARIA, in campa aic oçic intlatla col peuhcayotl. Maiuh mochihua.

FINIS.

CORRECCIONES QVE SE LES PODRAN DAR A LOS PENITENTES MEXICANOS DE ALGVNOS PECADOS EN EL CONFESSIONARIO.

Penit. NOtheopixcatzine, xic momachiti, catla izihuiliztica amo oiquin machtilia in Nopilhuan in theotlatolli. Auh no amo niquintlania teopàn ioicmachtilozque, ihuan inic qui mocaquilizque *Missa*?

Confes. Amo ic quallitic chihua nopiltzinecahuelçençaticmoyolchiachahuilis intotecuiyo Dios. Ipàpa huelitechpohui in ilacatcatzin quio machtiliz inimpilhuan intheotlatolli: ihuan inimauhcatililocatzin in Dios: ihuan quiomictitilliz in yectilis ôtli, inqualtiliz ôtli, ioicmaquixtitozque, auh no ihuan inicaltacahuan ioitequipanoiuh cahuan auh ioiacamo yuhquitic chihua impampampa mitzmotlatzacuiltiliz intotecuiyo Dios. Ximimati, xiquin mocuitlahui, ihuan xiquin machti, auh no ixquichtintlaniteopan.

Peniten. Noteopixcatzine mixpantzinco niccuitia: ca amo oninotemmachis itech tzinco, inic tetlaocolilitzin in totecuiyo Dios. Ypampa huel çenca tetlahiltiia notlatlacol, nitlatlacol tentoc, açoamo nechmotlapohpolhuiliz intotecuiyo Dios.

Confes. Amo yuh qui xic chihua notlaçopiltzine huelxic mocyolcui intotecuiyo Dios, ihuan hue itechtzinco ximotemachia: ca tetlaocoliani, tetlapopolhuia

huiani, teic no ittani, çenhuellitini. Auh in mauel
ticpiazquiz mi ctemictilnoi tlatlacolli, in ie ctela-
hiltiz ol pitlatlacolli, in manel o mo mequitiz quiz,
inhin ylhuicac çiçitlaltin, anoço yuhio theoatenco
xallintlatimo yolcocoz, timo yolteq uipachoz in ech
pa in motlatlacol, ie echpa in motlapilchihual timo
çen mixnahuatiz, tic çentlatiz in mo yollo inic ao-
mo tic motlatlacalhuiliz in totecuiyo Dios, ihuan tic
yolcuitiz mochi in mo tlatlacol, xic mati, ihuan xic
nelnoca, catitlapohpolhuiloz, tic açiz in motlapopol
huiloca in pãtzinco in totecuiyo Dios. Timo quixtiloz,
y pampa on in tla ihuqui tic chuaz huel çenca xim o
temachis canochi mitz motlatlapopolhuiliz in theo
tlatoani Dios in motlatlacol.

Penit. No theopixcatzinco onic nelnocac in temictli-
huel çenca nechmo nahuitia yo yohualtico.

Confes. Macamo mitztlapalehui in temictli, mecs-
mo mitztecaya hua in to huiziuhmicauh in tlatla-
colotl: in temictli smo nelnoconi, xic chicha in tla-
hue iloxim o palehuiticaioz palehuiloca tzin in tot la-
çomahuiz nantzin in *Santa MARIA* auh no ihuan
in ahuacizinco in to huein palehuiani tzin in tot la-
çomahuiz tatzin in *Señor San JOSEPH.* Auh çan ix
quich tic mo çencuitiz, tic mo çe no nelnoquitiz in tote-
cuiyo Dios. Ca çen huellitini, tic otoyani, nochi oqui
mochihuili nochi oqui mo izcalitilli, nochi qui mo
huelitili.

Penit. Padre onechcacaiauh in temictli.

Confes. Tleic onitzcacaiauh? Padre no cochpan,
temi pan. onic temic itec naçi çihuatl, auh onic no

qui

quiano oquichyo.

Confes. Auh ihquac otiiçacipan otipac, noço oti motequipacho? Padre huel onimo tequipacho onic chichac.

Confes. Auh Iniquac otimotecac otic iloamicticac ca aca çihuatl? *Penit.* Amo Padre. *Confesor.* No piltzin amo otitlatlaco, intla achto otiyelpaquini noço çatepan otipaquini temictiani tlatlacolli otic chihuazquia.

Peniten. No theopixcatzioc xicmomachiti caonic peltocac intecolod, huel onech tetzahui inchixtli, nocaltipan choca, nocaltipan tzatzi: nic itoa: ço nimomiqoiliz, ço yelhuala çi in nomiquiztempan.

Confes. Nopiltzioc xicmati ca amo neltoconi inō, xicitta amo mitztlapololtiz intlacatecolotl, xicmati caatle huelitilizli quipeia in ontetocl amo ximotlapololti, ximimati ca intlacatecolotl huel tecacayahuani, xicitta amo mitztlapololtiz, çan huel ximopalehui, icatzinco inipalehuilocatzin intotecuiyo Dios intlacatecolotl atleihuelitiliz çanixqueich xicmoneltoquiti intotecuiyo Dios caçenhuelitini.

Penite. Notecopixcatzinenic no cuitia ca onic neltocac intlelihquaccocomocanicittoa: çoiilanopan mochihuaz.

Confes. Tic ipampa tilneltoca on nopiltzin amo otçepa yuhqui xitlaneltoca. Cuix imo initequiuh in tlel, yehuatl inic cocomocaz? tlemihuaquixtiz? tlemoyotlacaz? tinetlimaca motlatol inic amo occepa tic neltocaz? *Penit.* Quemacatzin.

Penit. Notlaçonhuiz theopixcatzioc xicmomachiti

chiti caonimo palehui ica itlachihuil ihuan itlatol intlacatecolotl, onic itto, iotlanic icnopilhuiz, ina tla oic ahçiz çentlamantli in nictlatlanilia onic tene huili nic macaz innoyolia, in nanima: Auh axcan huelnech tequipachoa ihuan huel çenca nimomauhtis maxinech motlapopolhuili ihuan xinechmoyolalili.

Confes. Xihualauh notlaçomahuiz piltziae cuix amotitlaneltocani? Cuix amo otic moçelili in nequatequiliz atl? Cuix amo ti Chriſtiano? Cuix amo ticpia inoixmachiliz? quenin yuhqui timo tepexihuia, intlacatecolotl, cuix quipia huelitiliztli? Canimau amo: cateixtlacahuiani, tetlapololtiani, tlein nic tlatlaniliaiaic mitz palehuiz cuix hueliz tepalehuiz inon mic tlatzhuae? amo nopiltzin amo yuhqui xic chihua ipampatzinco intotecuiyo Dios. çan ixquich ximopalehui inahuactzinco intheotlaca: tleno noi in to çenxtlamin intotecuiyo Dios, inantzin quemacatepalehuiani, çenhuelitini, nechiqui mohuelitilia. Auh inaxcan timotlatolcuepa, timotlatoltzinequixtia, itechpa inon tlatolli otic macac, otic teneh ili intlacatecolotl, inon mictlan chane?

Penit. Quemacatzin notlaçomahuiz theopixcatzinco.

Confes. Inic huelitz nimitz thzo chihuiz, nimitz tlatlacoltotomaz huel motechmonequi, huel motechpohui timoyolcocoz, timoyolequipachoz inic otic chiuh inon huei xolopiyoti, inon çenca hueitla huelilocayoti, xic itta amo occepa mopã mochihuaz.

Penit. Notheopixcatzine nic nocuitia moxidan-

vinoc

tainco ca onic tlachihui çeno huanpouh ipampa in ehçencah, oic cocolitica.

Confes. Nopiltzine huelçenca icouic moyolitla cal huili in totecuiyo Dios, huelçenca ic otic mocuitaalilitlic ipampa otic chihuh inõ tlahuelilocayotl, cuix amo mix monahuatilia in totecuiyo Dios ipan in theo tenahuatilzintic motlaçotiliz in mo hueypouh in ihtimononan tlaçotla? xihualaubintehuatl cuix otimononan tlalchihuizquia? Ca nimanamo: zanimo tlaçotla in tlen amotic nequiz mopan mochihuaz, mopan huetziz, amo tic nequiz ipan mochihuaz, ipan huetziz in mohuanpouh, mitz cocos in mo yolo in ic ica on otic motlaclacahuili in totecuiyo Dios? tic monelcoltilia in theotlatoani in ica ecmo yehqui occepa tichihuaz? Maçibui xicmati, ca ahuel nimitz teochihuaz in tlacamo achtopa ticquixtilitih in mo nemohuanpouh in tetlachihuilitztli, ihuã tic tlatlauhtilizin motlapohpolhuiloca. Auh çatepa ahuialaz ninimitzhucochihuaz, ihuan nimitz tlatlacototomaz ypampa in tla y eotic tlatlanili in motlapopolhuiloca, ihuan y eotic quixtili in tetlachihuilitztli icon yeccan, qualcan titheocihualoz, titlatlacolcotenaloz.

Penit. Notlaçomahuiztatzine onic tlapic tenoultitlaçomahuiztocatzin in theotl Dios, mazio tech mo eheochihui i.

Confes. Notlaçopiltzine amo xichualica tinemi in tlaçomahuiztocatzin in Dios iztlacatilizpan xic itta hualiz mitz, tlatzacuhtiz in totecuiyo Dios çen xic motlacahuili inic mitznopalehuiliz xicmotzaui-

in icamo mitzmomacahuiliz inica moipantihuiz intemictiani tetlacolli, mamocamacmetztic inic tic mo yectenchuiliztic mo yec mahuiztililiz, ihuan tic moyect hèxtililiz.

Penit. Notlaço theopixcatzinextic momachiti ca onictlatziuhcauh in *Missa* macuilpa, ihuan oninotlahuancauhtoppa, ihuan oni ce quipano ipan ihuiapialoni yezpa, maxinech motlapopolhuili.

Confes. Xihualauh nopiltzin equenin amo tic matlacamatilia intotecuiyo Dios, quenin amo tic mopielia ioitheotenahuatiltzitzihuan in Tonantzin *Santa Iglesia* tic nenequi mictlan mitztlaztlhuetziz, tleica tic polos, tleica tic cahua in *Santa Missa*, cuix amo ipalehuiloca inmanimà? quenin tic nequi timomaquixtiz quenin tico qui timopalehuiz, inic amo qui itopanahuiz, qui itoxicoz intlacatecolotl in manima? cuix amo mitztlaocoltia in manimatzin inic tic tlil nelo, ica intemictiani tlatlacolli? amo tic matica inaquin quitlatziuhcahua, anoço qui tlahuanc ahua in Missa temictiani, tlatlacolli quichihua? tleic ipampa amoticpalehuia in mani matzin icatztinco in *Santa Missa* cahuelçencatepalehuiz, temaquixtia, iiac occençlamantli ocachimahuiztic nemactli, tetlauhtilli intlacamo in *Santa Missa*, in quenin iotlaxcaltzintli, in nacatzintli, ihuan in necampatlaqualli, icmoiolitia, monemitia intotlalnacayo; cençan noiuhcatzintli intoyolia, in tanima itlaqualtizin in *Sãta Missa* intheotlatolli iothcotlatlauhtilli, in neçahuiztli, intlacamo ctitlaquani cuix amo ohuaquizquia, oçotlahuazquia inapotlaxcaio, ihuan omiquizquia? caquema, ça nomà

miquiiniyolia ?

R. Amo, ceçan ixquichmiqui inialnacayo.

P. Auh,inialnacayo intlalticpac tlacatl,ca ix çemi cac miqui ?

R. Amotzin yeica cainihquac, açiz intetlatzonte-quililiz ilhuitl, orçepa moçentlis inihuacyo ihuan iniyolia inic mozcalis ihuan çemicac yoliz.

P. Campa iazquè inimiolia inqualtin iquac miqui inialnacayo?

R. Ompa ilhuicac ipampa oquimopixtiquè inic pa-huatilzitzihuan in Dios.

P. Auh inimiolia in amoqualtin campa iazque ?

R. Ompa mictlaniazque inicquihyohuizque in çemicac tecoco, tetolini ipampa amo oquipixque inic pahuatilzitzihuan in Dios.

P. Tleinquizcozquè Sanaa Iglesia Catholica ?

R. Yoimçentlalilia inqualtin tlaoltocaxinca in hue-lnelli momaquixtiâ inihquac, yectilizticamo-quiliâ.

P. Ac yehuatzin moiectica itlaotzinco intlaxcal-nezcayotl in tlatheochihualiz laxcaltzinoli in mo tenehua tlaçelilia Sacramento.

R. Onca moiectica in totecuiyo Jesu Christo in hue-lnelli Theotl ihuan huel nelli oquichtzintli, in inh moyeztica ilhuicac.

P. Auh iniquac ticçelizque tleia tichihuazque ?

R. Nezahualiztica tazizque ihuan ayocquitilizuica in ela ilatemictiani tlatlacolli, ticpia.

P. Auh inic yeccan timoyolcaitizque tlein tic chi-huizque ?

R. Timoneialixmachitezque, ticiaxmiquizque totlatla col anh intemictiani tlatlacolli ticiolcuitizque neioltequi pacholiztica, neçenca hualiztica inic amo occepa chihualoz. [que?

P. Auh inic timomaquixtizque tlein tic chihuaz-

R. Tic mopielizque in matlactetl itheotenahuatiltzitzihuan in Dios ihuan in macuiltetl itenahuatiltzitzihuan in Tonantzin Sãta Igleſia ihuan in ixquichio quexquich in totechpohui ticpiazque inictic moiectequipanilhuilizque in Totheotzin.

IZCATQUI INIYECTENEHVALTZIN, INITLAZOMAHVIZ NACAYOTZIN IN TOTECVIYO JESVCRISTO

MACENQVIZCA yetenehualo initiaçomahuiznacayotzin intotecuiyo Jeſu Chriſto, inictlaotzinco intlaxcal nezcayotl, intlaxcochihualiztlaxcaltzintli moyeztica. Auh noihuã inichipauhcanonenetlalilitzin intotlaçomahuiznantzin Santa MARIA, in camps aic oncic intlatlacol peuhcayotl. Maiuh mochihua.

FINIS.

CORRECCIONES QVE SE LES PODRAN DAR A LOS PENITENTES MEXICANOS DE ALGVNOS PECADOS EN EL CONFESSIONARIO.

Penit. NOtheopixcatzine, xic momachiti, catla tzihuiliztica amo oiquin machtilia in Nopilhuan in theotlatolli. Auh no amo niquintitlani teopàn inic machtilozque, ihuan inic qui mocaquilizque *Missa*?

Confes. Amo ic qualli tic chihua nopiltzinecahuelçencaticmo yol ic tlachahuilis in totecuiyo Dios. Ipàpa huel itechpohui in tlacateratzin quio machtiliz inimpilhuan in theotlatolli: ihuao inimauhcatililocatzin in Dios: ihuan quiomictitiliz in yectiliz ôtli, inqualtiliz ôtli, inic maquixtilozque, auh no ihuan inic calaquacahuan in ixtequipanoloh cahuan auh in tlacamo yuhquitic chihua impampa mitzmotlatzacuiltiliz in totecuiyo Dios. Ximimati, xiquio mocuitlahui, ihuan xiquin machti, auh no ixquichtlitlani teopan.

Peniten. Noteopixcatzine mixpantzinco nicnocuiria: ca amo oninotemmachtia itech tzinco, in ictlaocolilitzin in totecuiyo Dios. Ypampa huel çenca tetlahiltiia notlatlacol, nitlatlacol tentoc, açoamo nechmotlapohpolhuiliz in totecuiyo Dios.

Confes. Amo yuh qui xic chihua notlaçopiltzine huelxic mo yolcti in totecuiyo Dios, ihuan hue itech*tzinco* ximotemachti: ca tetlaocoliani, tetlapo-

polhui-

huiani, teic no ittani, çenhuellitiani: Auh in mauel
ticpiazqui in temictiani tlatlacolli, in ie tlacla-
hiltizqui pitlatlacolli, in mauel omomequitizquia,
inhin ylhuicac çiçitlaltin, anoçoyuhio theoatenco
xalliotlatimoyolcocoz, timoyolequipachoz: in ch
pa in motlatlacol, itechpa in motlapilchihual timo
çen mixnahuatiz, tic çentlaliz in moyolloc inic ano-
mo ticmotlatlacalhuiliz intotecuiyo Dios, ihuan tic
yolcuitiz mochi in mo tlatlacol, xicmati, ihuan xio
nehtoca, caitlapohpolhuiloz, tic açiz in motlapopol
huiloca in pãtzinco intotecuiyo Dios. Timoquixtiloz,
ypampa on in tla ihuqui tic chuaz huelçenca ximo
temachis canochi mitin motlatlapopolhuiliz in tlac
tlatoani Dios in motlatlacol.

Penit. No theopixcatzinco onic nehtocac in temictli
huel çenca nechmomahuiltia yoyohualtica.

Confes. Macamo mitztlapalolti in temictli, mac
mo mitzcaca yahua in co huiximo micauh in tlacat
colotl: in temictli amo nehtoconi, xic chicha in tla
hoc iloxim o palehuiticaini palehuilocatzin in tot
çomahuiz nantzin in *Santa MARIA* auh no ihuan
in huactzinco in o huelit palehuiani tzin in tot
çomahuiz tatzin in *Señor San JOSEPH.* Auh çan ix
quich tic mo çencuitiz, tic moçe nehtoquitiz in tote
cuiyo Dios. Ca çenhuellitiani, teiocoyani, nochi equi
mochihuili nochi equi mo izcalitili, nochi qui mo
huelitili.

Penit. Padre onechcacaiauh in temictli.

Confes. Teic omitzcacaiauh? Padre no cochpa
temi pan. onic temictitec naçi çihuatl, auh onic no

qui-

otiçlatlacozquîa noço otaçizquîa, otic chiuh tzmic iaui tlatlacolli, ipampa yelpa quiliztica otictemic, ihuan ihuil nemiliztica otic matecac, ticitta tleo tic chihua amo ipampa inon tepiton papaquiliztli tic poloz in çemicac yolaliliztli, tinech maca in motlatol caamo occepa tic chihuaz inon aqualtiliçiotl, xic mati, ca çenca otic moyol itlacalhuili in totecuiyo Dios, ihuan amo mitz motlapopolhuiliz intlacamo tic cahua inon çihuatl, ihuan timonemiliz cuepa.

Peniten. Notheopixcatzine, xic momachtiti cãoni tlatlaco inahuac çe ichpochtli, auh iniconechçeliz quia onitenchuili intheoyotl, ihuan onic cacaiauh, ipampa ninamique: axcan tleio nic chihuaz.

Confes. Nopiltzine, cuix amo ticmati ca intotecui yo Dios tech monahuatilia? ca tiquin tlaçotlaz que intohuapohuan in yuh timo nòmã tlaçotla? quenin otic cacaiauh inon motolinica çihuatzintli, ca otlatlaco ipampa in mo iztlacatitiliz tlatol? xic itta ca amo occepa inhqui tic chihuaz ipampa huelçen ca tic moyol ihtlacalhuilia intotecuiyo Dios, ihuan huelis amohuimictlan mitz tlaçazipampa inon tlatlacolli, ximihmati, ihuan xic itta tic chihuaz intleia motechpohui, cayehuatl inic tic maquiliz inõ çihuatl çe tlaquentli, çecueitl, çe huipilli, çetlapachinhcayotl, anoço occetlamantli inic ica occemonamictiz, no ihuan timoyolcocoz itechpa inon texi maliz tlatlacolli ipampa tinamique, no ihuan itech pa inon ichpoch tlatlacolli ipampa ichpochtli ocac ca inon çihuatl ina quinitech ctaçic auh ica ontica-

çiz

çiz ixpantzinco in Dios inmotlapopolhuiloca.

Peniten. Notheopixcatzine, nic pia çeçihuatl.

Confes. Iequexquich cahuitl in tic pia?

Peniten. Padre yeici xihuitl.

Confes. Auh mochan ticpia?

Peniten. Quemacatzin.

Confes. Nopiltzin auhel nimitz theochihuaz ahu el ticaçiz inmotlapopolhuiloca.

Penit. Padre nimitzmo cuitia innotlatlacol, inic amo occepa inahuac nitlatlacoz.

Confes. Xinech ilhui cnix amo çeçen xiuhtica otic mo tlatolmaquili: inmo teyolcuiticatzin inic aoc mo inahuac oti tlatlacozquia quenin amootic maxilti in motlatol.

Amo amo, nopiltzin ahuel nimitz ttatlaçoltotomaz: ahuel nimitz theochihuaz, ipampa, timome catitica huel itenahuatil intotecuiyo Dios ça inquin mantoc ini tlatlacol, amo qui çencahua, amo theochihualoz amo tlatlacoltotomaloz ipampa on inic amo ticchihuaz, tetzauh tlatlacolli, achtopa xiauh xictelchihua, xic totoca, xic nahuati, cahuel inahuac ticz ca tic nequiticpalehuiz, in manimo; ca tic nequi timomaquixtiz. Auh yeotic ichiuh in inimitznahurtia, tihualaz ca ica nochi noyelu ni mitz theochihuaz auhchipahuac mocahuaz in manimazin.

Peniten. Notheopixcatzine, onimotlilnelo, onimoçoquinelo ica çe temictiani tlatlacolli cayehuatl: on tlatlaco inahuac in no hurpol.

Confes. Nopiltzine, quenin amo neioltequipacka

liztica tzicuehui inmaxima, tlapani in moyolo inic otic moyol ihtla calhuili intetemaquixticatzinica inon huaiolca tlatlacolli yuhqui yolcatl otimocepexihui, cuix amo tic mati camo huaiolcauh? Yequex quich cahuitl intic chihua on?

Penit. Yechiquaçen metztli.

Confeſ. Auh yeotic cauh inon xolopi tlachihualli?

Penit. Quemacatzin.

Confeſ. Tic çentlalia in moyolo inic amo occçepa iuh quitic motlatlacalhuiliz in Dios?

Penit. Quemacatzin.

Confeſ. Xic itta nopiltzine, in mauel nimitz theochihua, motechpohui amo moyolocacopa itech taçiz in omonamic ipampa ica inō huayolca tlatlacolli, otic polo inhuelitiliztli inoticpiaya, maçihui intla in monamic mitztlatlani in mo oquich nacayoahuel tic tzotzocatiliz, ipampa in motlatlácol amo oqui quixtilih, inihuelitiliz, auh yuhquin itech taçiz intla yehuatl quinequi, maçihui amo moyolocacopa, Yoin tic chihuaz inoquic nic motlatlauilia in theopixcatlatoani ini huelitiliz, inic motechpa quiçazi non itlacauhcayotl, ihuan timocahuaz inqu ain achto oticatca.

Penit. Notheopixcatzine, nic notlitia mixpantzinco cahuel onitlahuan. oni xoco mic, onic polo inotlalo, innoçequio, onimo chicontehui, maxinec motlapopolhuili.

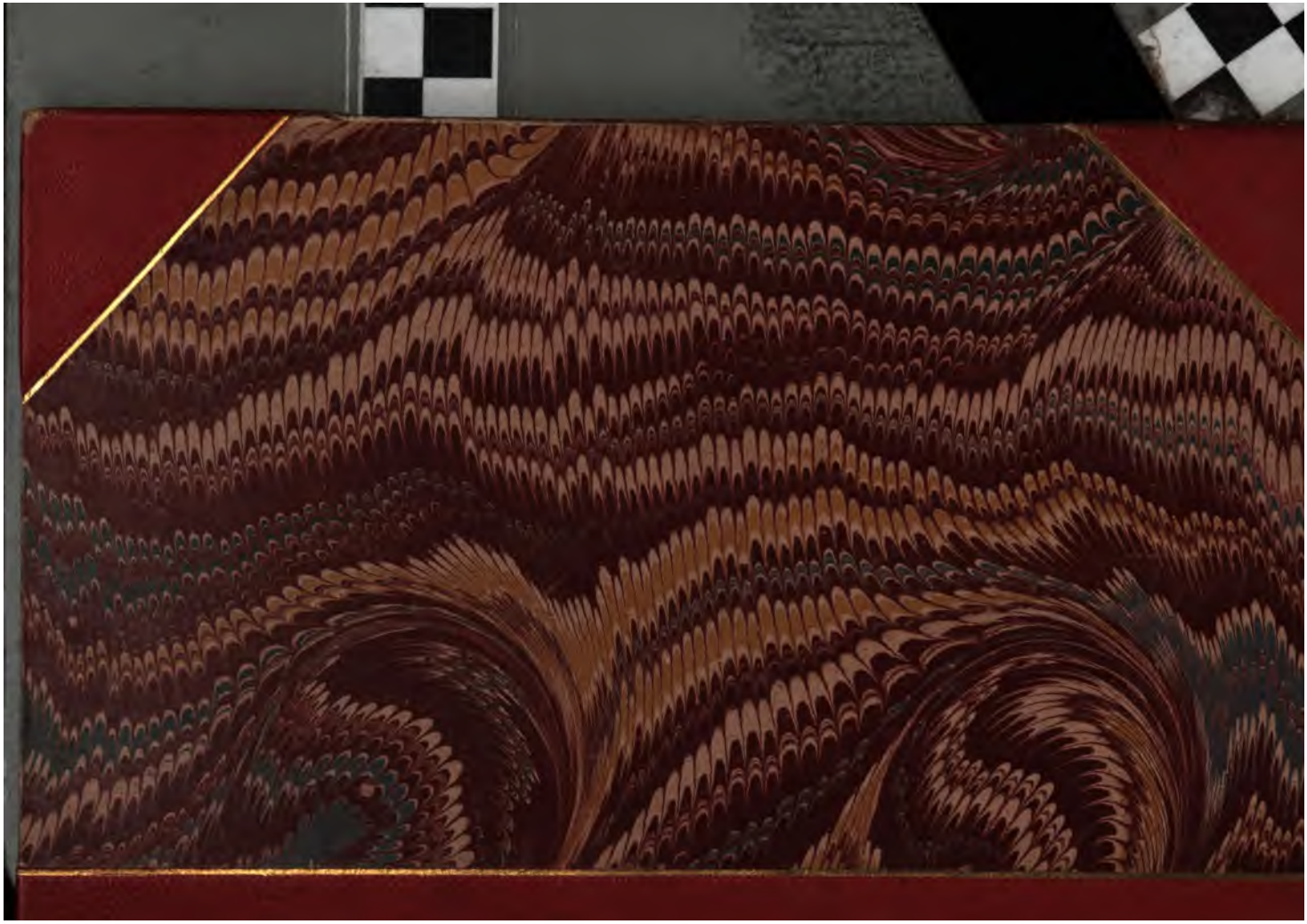
Confeſ. Xihualauh nopiltzin cuix amo mitztlaocoltia in moyolia? Quenin iuhqui timo elnelloa, ihuan timocoqui neloa: ica inon tetlahtlah tlatlacolli

Am

motic [illegible] in quac titlahuantoc, tixoco mictoc, tiyolpoliuhtoc tipotoni quenami çeiztcuintli mictoc? Aohoo çā ticmo ixhuitequilia, ihuan ticmo ixtlatzinilia intotecuiyo Chriſto? intla iniquac ipan inon tlatlacolli tihuetztoc mitz antiquiça in miquiliztli amo oiman tiaz mictlan inic tic ihyohuiz ioā tlatzacuiltiliz in motlatlacol? ximimati xic itta tleiā tic chihua huel xic moçeomix nahuatili intotecuiyo Jeſu Chriſto iniaocmo tic motla tlacalhuiliz, ihuan tic açiz in motlàpopolhuiloca.

CORRECCION PARA DESPVES QVE EL Penitente ſe aya confeſſodo.

NOtlaçopiltzine, yeotic yolcuiti nochi in motlatlacol, axcan xic itta intetolinililiztli ca mopanhuetziz intlacamo timoyolcocoa huelmelahuac, ihuan tic çentlalia in moyolo inic aocmo occçepa tic chihuaz. Yn mictlan demi ahuatl ochihualoc ica intlatlacoanime caamo moyoltequipachoa, huel melahuac xic chihua, amo xic açica mari, catic cacaiahua intheotl, noço inteiolcuitiani, ca, te timo nōmā cacaiahua, ihuan titlaçaloz mictlan tleco, poctla, amo xic elehui inio, xic telchihua; ihuan xic chicha intlacatecolotl camitz tlapololtitica, huel xic moyoloti icatzinco in Dios, ihuan ioi tlaçomahuiz Nantzin Sāta MARIA ca ipampatzinco amohui tic açiz in motlapopolhuiliz. Xic motlatlanili ma mopampa tlato inquenin iminteuā tlatocatzin intlatlacoanime, inic çenca timo-

...uz, ihuan timoyoltequipachoz ita... ...motlatla
col, caicaon tic ic nopilhuiz occepa ioi ic ninyol
tzin intotema quixticatzin, ca otic polo ipampa in-
motlatlatlacol, ihuan çemicac tiumotilitiez ilhuicac
ini theoxaiacatzin intotecuiyo Dios, axcan iomo
tlatlacol tlapopolhuiloz ica inin neioltcuitiliz Sacra
mento itlatimoyoltequipachoa ihuan amo tiaz mic
tlan. Auh inic caxaniz intla ihyohui iztli catic ihyo
huizompa tlechipa hualoyan Purgatorio, tic chi-
huaz inin tlamaçehualiztli, N. ihuan inic neltiz in-
moneyoltequipacholiz nonahuac xic ittoica nochi
moyolo. Notheotzine, onitlatlaco, mâçihui huel
melahuac nimoyolcocoa, ipampa onimitz motla-
tlacalhui inimitz monetoltilia ca amo occepa nitla-
tlacoz, nauxinech motlapopolhuili caocachi
nicselehuia in miquiliztli, ca amo tlatlacol-
li, inic nimitz momamaçoaltilia.

FINIS OPERIS.